

La sagesse des proverbes

CONCOURS TOUBOU 2023

*Les écrits des participants
en tudaga, dazaga et kanembu*



La sagesse des proverbes

CONCOURS TOUBOU 2023

Recueil des textes écrites dans l'atelier d'écriture du
Concours toubou tenu à N'Djaména
du 20 janvier au 26 février 2023

الحكمة من الامثال
مجموعة من المقالات المكتوبة في ورشة الكتابة
في مسابقة اللغة التباوية بأنجامينا
من 20 يناير إلى 26 فبراير 2023

CONCOURS TOUBOU 2023



avec le soutien de
بدعم من الاتحاد السويسري



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

La sagesse des proverbes

Concours toubou 2023

Les écrits des participants en langue tudaga, dazaga et kanembu

Traduction du titre: Tudaga : Wura dagaa-ã
 Dazaga : Gala amma gaddaa-a
 Kanembu : Notu mananeriye

Editeurs de ce recueil : Abdolsalam Wahali Brahim,
 Galmaï Woji (*Rivers Camp*),
 Kevin Jarret, Mariam (*Maria Bachmann*)

Révision et correction : Abdolsalam Wahali Brahim,
 Galmaï Woji (*Rivers Camp*),
 Kevin Jarret

Partenaire financier : DDC (Direction pour le Développement
 et la Coopération de la Suisse)

Design, mise en page: Cup of Color et Dočuiĩ

Imprimé à : Koutou, Tchad

Première édition : 300 exemplaires (février 2023)

© 2023 Mosko Hanadii-ĩ, Tchad

Conception Concours : Centre culturel Mosko Hanadii-ĩ, Bardaï

En collaboration avec : l'ONG Nimè Tombà

Table de matières

Avant-propos	7
Quelques impressions du Concours toubou 2023	8

Dazaga : Gala amma gaddaa-a

Ngilaha dagumoo, hal numa horozu : Ahmat Guihini	11
Ini tira kisim tuzunoo šen yanantinni : Moussa Abdoulaye ...	13
Kantamai ina tayaa ncuugi : Moussa Abdoulaye	14
Ini saa-i dunnoo ŋadi tusu : Moussa Abdoulaye	15
Kîzei yamme ru cussu durummi : Moussa Abdoulaye	16
Ini dahu lau numa ŋa ... : Moussa Abdoulaye	17
Kîri firi huma tamoo tûru danni	18
Mêruu še coorima mi huma	20
Gîleni ye wur ye ginna aũ ... : Ahmat Saleh Bodoumi	21
Adii ôgĩĩ : Hîsen Tahar Adilĩ	25

Tudaga : Wura dagaa-ã

Adibi yê buyunu yê turo ... : Ūmar Bokor Kêleimi	29
Šĩĩ čubĩĩ, soũ čubonnó di bozú : Ūmar Bokor Kêleimi	31
Goni wôida labara šiša : Ūmar Bokor Kêleimi	33
Hôdi-ĩ tokti njuadoo, ... : Mahamat Abakar Hassane	35
Soma dêbi di čĩkã gûrbe, ... : Abdelkader Koki	36
Nduganunoo, dîne hananũú : Abdelkader Koki	38
Goni woida labara šiša : Abdelkader Koki	42
Yida daha šiša-ã, orko yidadú : Achta Chelle Annar	44

Dîne nuũ yê zui nuũ yê turo ...:	Brahim Abakar Brahim	45
Ataka tamma tañũú :	Brahim Abakar Brahim	46
Šĩ čubā, soũ čubonodi bozú :	Abdolsalam Wahali	50
Yunu aṅgal numa njohĩ, ... :	Abdolsalam Wahali	52
Yidi arrañumãá ha tomor naú :	Abdolsalam Wahali	54
Aũ hu arinũú :	Abdolsalam Wahali	56
Dîne lamara huna têske di mundu :	Abdolsalam Wahali	58
Kuduho kûdii yê Zala yê ... :	Mahamat Abdelkerim	61

Kanembu : Notu mananeriye

Dialecte de Mao

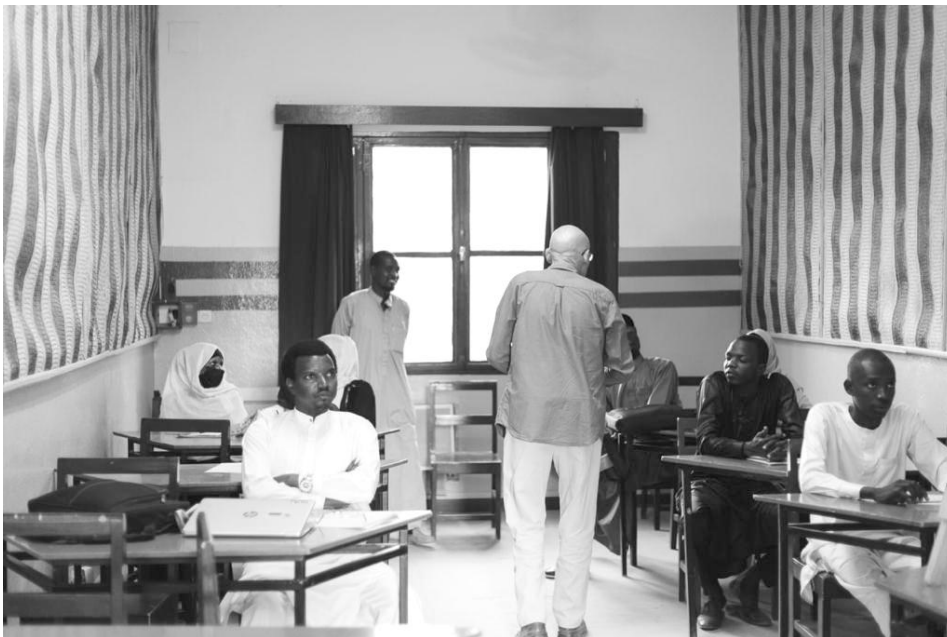
Nubanum diyega, ... :	Brahim Moussa Chetima	63
Laa-ye diye, laa ye baa :	Lol Mahamat Taher	65
Bula tarfaye lanumbu ! Bula ... :	Haoua Mallah Maïmi	67
Kam saburciya nasartin :	Haoua Mallah Maïmi	68
Kam talakaniya, aṅgal talaka ba :	Haoua Mallah Maïmi	69
Kam kira kirayinidi kumbu, kam ... :	Haoua Mallah Maïmi	70
Alayi duncaye, yam dinayeyi ... :	Haoua Mallah Maïmi	71
Awo yowu yambero dimina ... :	Djibrine Ahamat Adji.....	72
Awudu-n Kisayingu-n :	Fatime Zara Mallah	73
Amadu :	Fatime Zara Mallah	74

Dialecte du Lac

Kotu fanumburo kici ... :	Abdramane Mahamat Bukar	75
Maan duwanimiyaye, ... :	Abdramane Mahamat Bukar	76
Gurulli-n Ndorno-n :	Fatime Tchari Affono.....	77
Masar-nun Owurun-nun ... :	Yussouf Affono Tcharimi	78
Kadi-n kam-nun :	Ali Saboun Hassane	79

Dialecte de Massakory

Toffottunaa, kammi ... : Hissein Abdoulaye Mahamat	80
Ngudo-n Boltu-n : Khadidja Hassan Abdoulaye	81
Arba Tudagaa	82
Batata Kanembuye	83
Êlifa Dazagaa	84



Avant-propos

Ce recueil réunit les écrits des participants du Concours toubou 2023 des trois langues tudaga, dazaga et kanembu. Ces jeunes écrivains sont des lauréats des années passées, qui maîtrisent déjà leur alphabet. En seulement quatre semaines ils ont rédigé, saisi et révisé ces textes.

Ils écrivent sur le sens de quelques proverbes de leur langue. Ils les expliquent et illustrent à travers des histoires etc. Les proverbes donnent des conseils pour la vie. C'est de l'expérience condensé qui a été transmis de génération en génération pendant des siècles. Les proverbes illustrent aussi, que les expériences, la sagesse, les us et coutumes d'une communauté sont codifié et transmis à travers la langue de cette communauté.

Alors chérissons nos langues et redécouvrons les bons conseils que leurs proverbes véhiculent !

Quelques impressions du Concours toubou 2023







GALA AMMA GADDAA-A



Ngilaha dagumoo, hal numa horozu

**Dûguli ye kûun ye zigir ye guli ye
*Ahmat Guihini***

Dûguli ye kûun ye zigir ye guli ye mara tuzoo hoktundu : « Nûgoi nakaa » yindu.

Kôï captundu cikiĩ di Turki dogu di kanjinii dutu. Mara kûliyindi : « Yîri » yindu.

Turki kolo kiri tuzu : « Înni yunu hatiĩ njikiĩ ? » yi. « Te tinda mere aũ aũ di dôlumnjinigi ni uwugi ni te-u jilla nizam ngilaha-u jeenduroo dakir » yindu.

Turki hadigi : « Ahã ! Gali ! Yunu tira kisaa » yi. « Unnu tîšu nani berke tigisuũ ngilaha daha yikoo nizam jeenda » yi. « Tani na kôï yiiŋa di dîšigi, ninda na kôï njikiĩ di šišu. Owonni berke tigisiŋa gor aũ ginna ginna yunu dîgiŋa ginna amma kudaa di hadu nani šîšu » yi.

Agu halas Kûun di : « Inda garsu, berke tigisiŋa gor înni dagimmi ? » yi.

Kûun « Tani cîrri (korro) dagirdi » yi.

Dûguli : « Daha ladi dagirdi » yi.

Zigir : « Aũ taŋidi šinišiniyiniŋo dagirdi » yi.

Guli : « Aũ daha šîi yinaugo dagirdi » yi.

« Iyoo ! Yuna dakumma hatum. Agu šîšu.

Tani nani kôï ai di dišigi. Noko tayinoo, ngilahada kogoo noko te nûgome nakaa » yi.



Mere kôï huma daha yîšu.

Cikii di tegee tigisoo, Zigir tedu yuna huna guru barayi uwi kiroo, Dûguli : « Te Zigir, inda kunno ndedu ? » yi.

Zigir : « Haã ! Tani undoo aũ šînišiniyinni nir » yi.

Dûguli Zigiruũ di : « Inda tañidi daha ladiniĩŋa iña ? » yi made tirraapu.

Kûun cîrri daginaã ñakiniĩ korã bazu yerci duro taanu. Gûli ai migizi yîšu ciĩŋa aũ ndapkiyima ginna wawugi, wawugi mara aguzuu wa (Dûguli ye Kûun ye Zigir) dugusu catu. Guliĩ mere kûsur huma tigirti de kôma daha cii.

Berke tiguũ, turkiĩ koro cen : « Amma lawa nua koo ? » yi. Gûliĩ wudu di nûki : « Ta ñadaĩ catu yîšu » yi. « Înni-i cidu ? » yi. « Nêski yuna dakirdaa ginna haturuũ, tañi di daha sa yûdutu. Te kege di tani mere dina tañu taruũ di mara di durunir » yi.

Turkiĩ : « Ahã ! budi gali ! » yi.

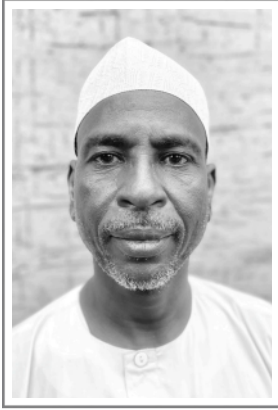
Guliĩ : « Unnu tani kûsur tañuũ tigirti de, yîri godun » yi.

Turkiĩ : « Tani inda di gonunirdi. Yoo tani ñadaĩ tayiniŋa gor yikoo nizam jeendaa niriŋa ninda ada ngilahada di hondummã tani hananirigi. Tani inda di goniniriŋa lawa nua koo ? » yi.

Ngilaha dagumoo, hal numa horozu !

Transcription d'un message audio WhatsApp.

Auteur : MAHAMAT TAHAR Alias MAHMAÏ AYAN-Mi



Ini tira kisim tuzunnoo šen yanantinni

Kêziŋkir ye Êlii ye

Moussa Abdoulaye Mahamat

Ama « A koo êrifi » yinji. Amma basigaa: « Yoo kurtu » yintigi. Kôî cahuna tira duro, arii kêziŋkir ŋa ye arii êlii ŋa ye girteru. Ariyaa yega turtii, aña huntaa labarcintu. Agu mêra ariyaa ŋa aña-u tigu.

Yim tira, arii kêzikŋir ŋa ye arii êlii ŋa ye mura ñaa na yege huma cî busu cîi, bûu rayintii ciki. Kêziŋkir zûloma daha terii ciiru, êlii-i wurci goyi ŋûlli sama duro teru. Turtii kêziŋkir firi huma tayi êlii ŋa daha kîliyi ni šipci dîi. Êlii-i haki ôoši durunni tigu. Arii êlii ŋa-i woki aña huma-i kêziŋkir du goyi ŋa ru; wûluwulu dînu.

Arii kêziŋkir ŋa-i murmurci ni farigi re : « Aña ŋûlli tûrtu jire, ciiru irridoo mêri » yi. Wôki bîlibilidintu ru bûu daha wûp tûwilintu ru. Sam busoo, kêziŋkir firi huma mele ru fafarci ni cuŋayi ni guru ŋa re;

Kêziŋkir arii huma wûluwulu dînu ni : « Agu aña irridu » yi.

Arii kêziŋkir ŋa yerci. Aña huma ŋa kapci. Êlii-i ni kôî taanu re nusu, arii huma yerci êgi nawu.

Êrifuu tuzoo amma ginna-i :

« Dahu taŋa ši dahu šidanu daha gor » yintigi.

**Ini tira kisim tuzunnoo
šen yanantinni.**

Kantamai ina tayaa ncuugi

Aũ gira dũruga ye môlofur ye

Moussa Abdoulaye Mahamat

Yim tira môlofur teru a ũ gira dũrugaa ru : « Nuba taŋa ran ten » yi.

Ama-i farigi re : « Zũlon ai daha nterigi ciiru, niri numa dudurdi » yi.

Môlofur-i farigi re : « Tani nuŋu na zũlon daha deruu, saga da tirenni » yi.

Owoni ama-i farigi re : « Kôï nterigaa duro korro buru ciĩŋa koo » yi.

Môlofur-i farigi re : « Tani kôya derigaa ginna duro korra mũki orko gonur derigi » yi.

Owoni ama farigi re : « Kôï nterigaa buru yesku » yi.

Môlofur-i farigi re : « Tani nuŋu na kĩnciga taŋa ginna yĩski duro kisirigi » yi.

Môlofur-i : « Yoo. Agu, tani deru » yi.

Agu, yĩskuu duro, môlofur nii tira teru orko goyi. Amma ŋiřintu ni môřa lũlu centu ni kaptintu kala ru nesku ru citu.

Êrifuu tuzoo amma ginna-i : « Dahu taŋa ři dahu řidanu daha gor » yintigi.

Kantamai ina tayaa ncuugi.

Ini saa-i dunnoo ɗadi tusu

Gala cōzuu ɗa

Moussa Abdoulaye Mahamat

Cōzu tira wōki ginna ru yali huma ɗa galayinji re dagoo :
« Êşiri numa ŝen arii ru yenimmi » te kege farigi.

Yaluu mēri te dahu wawu. « Aã, arii taɗa ni buru gali.

Amma niima ginna daha yeyentii ciki » yi.

Agu yaluu : « Mēri te ini kege ? » yi.

Ciiru abba na dêri fanni. « Yoo. Agu, ariima ru digi kui
galdir yenir na ranar » yi.

Yim tira wideni dirda ɗa niima duro cēyi. Niima ginna
duro kayintu. Yaluu dugusu kuske ru yerci ni yegei wûni
ɗa duro widenimu ɗa duru ɗa re ; arii huma ru farigire :

« Widenimu unnu kayintu niima ginna bazu. Unnu
dirdaa bazoo tai taɗa gorigi. Te tigiŝoo aũ kuri dude ni
bêi, bazu re ni bêi. Yîtir budar » yi.

Dugusuu duro orkomi arrayi, aşı diru ni, bûru durusu lôyi
ni aşı ciyoo, wili ciyoo ini bûdu ru cii re ginna rûpci sôwu.

Arii huma labar danni wininni. Dugusu te duro yîni
huntuu wuru. Gali ru cusu huma basu. Berke tigiŝii
amma niima yîni gîri basuu re, tûrtu dirdaa ru fatu.

Amma gura tûrtu, ańi huma bêi. Wonuu tede. Arii huma
kôî gîrkuu gurturu. Dirdaa ariima ɗa kantamai daha
nawu. « Agu, ariima-i êşiru aga dûru, ciiru ańi taɗa irroo
ŝen tani kaga faruu fatummi » yi. Ańima irroo gûmiya
yegaa cî busu ciki. Goyintu dirdaa ɗa tûrtu.

Dirdaa oworde gûmiya hunaa kûruyintu dîri. Yaluu farigi re : « Dirde taña nûnjura, tani widema burde bêî. Mêri tira abba taña buru jufarigi re tigisu re ñisirigi re ru jilan kisir » yi.

Te ru widema gurti. Dirdaa aũ hun gala ru goyi. Êrifuu tuzoo amma ginna-i : « Dahu taña ši dahu šidanu daha gor » yintigi.

Ini saa-i dunnoo ñadi tusu.

Kîzei yamme ru cussu durummi

Turku

Moussa Abdoulaye Mahamat

Yim tira turku wure ru wonuu duro tiganii tulup tûguru. Lahar kôî tira irri kuliya addiya ñili duro curukuga muntu duruŋa re buru lerci. « Agu maaši hañir » yi. « Unnu kîzei yardi ru buru kiši taña ñeldiriŋi » yi. Agu kôî te duro girti ru yîsu ni, cî huma ñayi lanci. Kuliya turo-turoniya hakiŋa hunoo muntuu ginna lau ru tuwilintii ciki. Cûki rayi ni inuu mere harayiŋa ši. Agu burci ñapci. Owoni te kege ru bûrci ñapciŋoo, sam kirenne ru kiši huma ñeltun.

Te gisu re : « Yoo, dîne mere koo bûburte ye karapta ye dagu » yi.

**Kîzei yamme ru
cussu durummi.**

Ini dahu lau numa ɲa daha irroo dahu numa daha na irrigi

Moussa Abdoulaye Mahamat

Yim tira aũ turon nii tira ru yerci ni nii kuri terii cii ru zũloma kũi suru dahu aũ-u taanu re duru. Digi ru jaaki rayi. « Aã, ai suru dahu-u kôî ai duro înni-i galci » yi.

Suru dahu ɲa nũki farigi re : « Tani cî taɲa-i jîdde » yi.

Agu ama niima teru ɲa ru amma ru faru. Amma-i bôrkoyintu ɲa re; kôî dirda ɲa tũrtu.

Dirda farigi re : « Mêruu mu tigisoo ini kege ? » yi.

Ama farigi re : « Mu tigisoo dahu taɲa gortu » yi.

Agu tũrtu mêruu mu tigu ni dahu gortu.

Te ru bara : « Suru taanu ciɲa-i farigi re nuɲu nufadirdee cî taɲa-i jîdu » yi.

Agu amma saga tũrtaa ginna duro aũ gũro mêri te farigi re benne tigu.

Ini dahu lau numa ɲa daha irroo dahu numa daha na irrigi.

Kîri firi huma tamoo tûru danni ciina dahu huma yan da

Sagasun Gadafi curuu ɗa ɗila 2011

Libiye duro amma cûu ciki. Aũ turoma suru huma « Toko » te na « Abdelziz » yintigi. Mura nii tira suru huma Gûtron yintigaa duro ciki. Toko ye Abdeziz ye mura amma wûra ni owoni duna buru dîri ni. Gûtron duro ciki, amma wirigi. Cûro kuri dîrinni. Ai re mura cûro ru goyinti re, cikuu ginna ru. Kôï mura duro cikuu mura harayintinni ru.

Owoni Libiye lau onum ɗa mire duro amma kiñila šiša buru ciki. Owoni onum duro asuu daɗoo no kûrei ru haɗiɗi. Toko mire aũ yowori ni buru durusu ni te ginna ru darab kee huma bîra galcini. Abdelziz mire koremi ni buru awire ni ciiru mire zuntaa môguru-u.

Halil mire wêtir huma duro kortena dahaba-a mûu melci ni Gûtron du curuu ni Saba terii cii. Turowa mire buru zuntu ni owoni wûra na ginna Gûtron ye Saba ye kûi busugi. Halil mire wêtir huma kiyai kiyai ru cawii cii. Te jilan nu Toko ye lau huma ye kandamai goyi.

Gasu ni dahu rayintu. Ciiru halil mire wêtir huma tai duro « bom » nawu dîi. Te jillan nu addi addi ru cawii cii. Aũ tira-i kui jeɗoo : « Taara ginna fora ru yatirigi » yinii cii. Te kege ru wûraa carku kui Halil ɗa ru tusuru re Halili

farigire : « Dêri nusunoo unnu re taara ginna kôî ai daa yatirigi » yi.

Mura mêri ai basu ru addi ra aašintu. Owoni Halil-i farigire : « Ini aũ muŋoo amma gûduro danni ciina inuu ntisirigi re ɲa ru susu » yi.

Te jillan nu amma kubba-i : « Kîri firi huma tamoo tûru danni ciina dahu huma yan da » yintigi.

**Kîri firi huma tamoo tûru danni ciina
dahu huma yan da.**



Mêruu še coorima mi huma galayima kege kisimmi

Onko gini coori tira mi huma ru galayiŋi ru farigire :

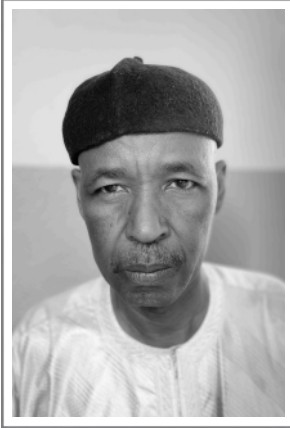
« Ini tiganigi re taara-i bidirigi re bêi » yi.

« Taara jiririgi re hinnoo » yi. Yalimuu farigire : « Te kege koo taara înni bidirigi ? » yi. Aya huma-i farigire « Illi hinnoo înni na kuri bidirdi » yi. Yalimuu « Yoo » yi ciina mêri dîlluu mire ŋayine ši. Te kege ru yim tira ñakinii cii ru mire kuloo ini tira nunuwi cii. Ciina mire daha aŋgal nawu re bêi. Ini mire kuloo nunugaa lîddi gor mire hanayine ši. Agu lîdduu-i irri ni mire ŋa goyi girci.

Te jillan nu amma-i
« Mêruu še coorima
mi huma galayima
kege kisimmi » yintigi.



**Mêruu še coorima mi huma galayima
kege kisimmi.**



Gîleni ye wur ye ginna aũ barayiniņa di cendigi

Ahmat Saleh Bodoumi

Côzi ai Haki yindiņa mea cûu dîi. Tiraã
suru huma Môli. Kudiĩ suru huma Kali.

Kali ye Môli ye mara dehiņa ciidi budi hala hundaa šiša.
Môli mere aũ tîri. Amma kubba na bîra dûdigi. Yunu aũ
kubbi-i hadoo na gîyuugi. Yunu hanayinoo na amma di
hiyinigi. Yunu arraki jeyinoo na amma di turku barayinigi.

Kali te kege ši. Mere budi dinade. Cawoo na owon.
Tilitoo na dinade. Tedigoo na kîšide. Mere dina huma
daha orro nawu dîĩ jini, yunu aũ hadigoo didi šîĩ
nawunni. Cîĩ ginna yunu dahu huma tuņosuũ jeyiniņa
hunnoo, mêda amma-a gîyuunni.

Abba huma Haki mere di hadigi : « Iņa taņ, înni kege di
arrakndide kegoo na, unta aũ. Aũ kegoo yunu hanayine
hudakinni. Tê-u jini, wura aũ njenigoo, šîĩ nak. »

Kali hadigi : « Abba ! Tani na ayĩ. Saã na tarii, šîya na
tarii, owoni aņgal na tarii. Wura Môli di
yen ! » Haki hadigi : « Mi taņ dahu numa zundu. Wur aũ
njenoo înni na unta di gêsercinni. “Wur” yindiņa umur ši,
ciidi nahadiriņa dagummoo, dînaã wasaga njenigi. »

Haki te di sagaã mi huma Kali di sowu. Mi huma Môli ye
Kali ginna agu bogolja tigusudu. Agu êreza wûtigi de na
barayundu.

Tê-u jini, êrisa doga tirtu. Mara naana ginna mbîda huna wûdigi de barayinigi.

Noko tirtiņa di kuu, Môli abba huma Haki ņa kiri, hadigi :
« Abba ! Tani êski di êriři dedii yii. Înni kege kisirigi ? »

Abbaã Haki hadigi : « Êrisi daha njiyoo kai numa huk. Kai numa êgii cîdoo migizayinigi. Kai migizi daha êriři jeduma amba danni. Kudîr, řîni numa huk. Gûgoi daha wûgei soom řîni numa cuboo, îyi numa hugtinigi. Wori di njenigi. »

Kali ye Môli ye curuku tirtii dee niř tira kirdoo, dêdi halagana nima-a dîbde naku dîdii. Awa didi yêngidi :
Kîda kîrimci, yûla kakalci.

Kali hadigi : « Awa cussu ai dugusa cûu gora landir nani dirte » yi. Môli cûk-ki layinoo, kôi mahal. Illi addîr êrezi damugide na bê. Amma dogu di awaã urdaa ginna kaya hundaa tagamcundu dîdii. Môli hadigi : « Niř ai mahal. Gona tindaa ři basigi. Migizayindigi. Êriři nduruũ derte. » Kali goni huma tagmci sowu, awaã duro caki.

Môli ye kali ye kôi te da neyundu. Môli êriři huma tedu. Môli kôi teduũ di lawa kuda haki. Kai huma ordi, îyi na dîi, ařa na dîi. Amma labcinaa na mêre-u lau lerda. Mere lawa turkuyiniņa hunnoo, yunu barayinigide na bê. Te kege di êriři huma gali di jeyi. Mbîda na wûdu. Ngilahade di saga bo irri. Lau hunaa tira suru huma doona duro dunu : « Kurâi lawa-i daku, kûrulou kai huma dagu, Môli Hakimi na deku » yi.

Kali, dugusa cûu ginna goni huma tagame di yîsu. Mere na awaã duro buzu. Lawa dûla danne di awi durusuũ duro tûũsu. Goni huma budi wude, arraki tenne jilla, kei tira duro « Têhi tirgaša kor yenna » yima de, mari tira hûi haki. Šîni huma tirki hûi na duninni, tirgaši tira daha sûluki sowu. Ôtu tedu, illa goru goni huma di cen, saga irroo, dêdi šîni huma lûli curuude, bûgi hûuge, îyi sôûli gor na bêî. Cûk-ki layinoo, saga na dogu, kûro dogu, awi durusuũ kûi duro cii.

« Wori-i yîduũ dûdumei ! Danasuũ dûdumei ! » yima de, goni huma wude di cuši. Cen illi wude bêî. Tedii yum tira gor buzuũ, wori-i cen tenne tugusu. Goni wuši, tagamci ; mari goni huma ŋa duro tûũsu ciidi, amma kandida kirdu. Šiptide naze di hakindu. Îyi cendu. Dêdi, uũgu tirtigaa yundoo, gonii galapci. Haki amma zaga tirtiŋa kege di tenne tugusu. Šedeyindiŋa naa, mara na îyi hunduũ addĩ. Dakinne di goni Kali ŋa sopu turtu. Kali mere na ammaa di, budi balayi cen, ciidi nĩ guduku sopu. Goni Kali ŋa awi daha tusopudeã na nasu. Kali mere na amma lawa di bahadalci cene cii oyoyundu, bo gurtudu. Înni na danni. Goni huma turoma na nasu.

Doona duro :
« Bahadal lau
zunduũ Kali Hakimi
na deku » yundu.



Photo Credit : Dave Morris

Bo hundu di , abbaã Haki ye, Kali ye Môli ye ginna cikii. Haki adii huma di hadigi : « Bini tîi jeniinŋa duro gîleni addiĩ na tunimmi.»

Iŋaa aya hunduũ tîi gurtiĩ dêdi bulanu hûuge. Înni na tokunni, îyi kege.

Abbaã nûkunni. Kali ye Môli ye hatigi : « Tîi gîleni danna na ! » yunduũ de, tirtu gîleni gurtudu, duro dundu, êski wudu.

Hiciĩ huma tugusuũ, noko tîi irriĩ abbaã Haki, mea ŋîşindinne di gîleni jak-ki gôyi, tîi duro cuci sowu. Mea noko tîi dambuũ, dêdi ere tokinigi. « Ai înni ? » yundu, tîi sopu saga tayindu.

Abbaã hadigi : « Kîyiku. Kali, unta gali di kîyigi. Gîleni ai tani tîi duro tunur. Dôski na, tani aya nduma di "Tîi bulanu jenu," nir. Ai ginna yunu tira nahatirigai yii. Tîi gîleni bu kegoo na tuwunni, gîleni dannoo na tuwunni. Tîi tuwuŋa, gîleni dakuruũ gor dîi. Wur na tee de kege. Aũ barayiniŋa lau tîri. Amma kubbaa hatu "Gîleni ye wur ye tura kegoo, aũ barayiniŋa di yen" yundu. »

**Gîleni ye wur ye ginna aũ
barayiniŋa di cendigi.**



Adii ōgĩ

Hĩsen Tahar Adilĩ

Nĩ tira duro adii ōgu suru huma
« Merem » yindigi de cii. Ammaa mundu
di lardu di yercindu kee huma barayindigi
de kirdigi.

Tê-u jika mere hadigi de : « Ayĩ muuruŋa tani
kurturugi » yi.

Halagana ginna kôĩ huma kirdu, agira ûũŋugugi.
Halagana cûu guru mēdi te basuũ de : « Durtu lugã
jôrumbaa » yinduũ de, nĩ ōgũ ŋa tirtu. Kôĩ tirtii cîkiĩ di aũ
aliga hunaa ginasu tira torowã daha dutu. Ama mara di
hadigi de : « Yutu dirte » yi. Mere na ōguũ ŋa tedoo
dagu. Halaganaa hatigi de : « Hirgiĩ mukur durtu dina
budaa » yundu.

Mara aguzuu tigisu, ginna hoda di tirtii nima kirdu
cakundu. Dugusu tugusoo de adii ōguũ maša gudu cen.
Kôĩ guduunŋa di aharai tĩnii jaktidaã daha surci ye ele
ôlou-u ye hurci aski-u ye daha dûdu gudu cen.
Halaganaa : « Ai ĩnni ? » yundu tibitidii dee, yunu dahu
uũŋu de beĩ. Noko maši hunduũ wudu šai cĩduũ de
agu yegaã tirtigi de tugusoo kôĩ lau ciiŋa harayindinne
tugusu. « ĩnni kege kisir girdigi ? » yundoo de. Aũ ai
hirgiĩ lau hunduũ hadigi de : « Yegaa ginna di ji di cii.
Kuu huma du ôlou daha aski tudude. Owonni cĩi daha
kĩdi ciiŋa mere » yi.

Hirgiĩ di tigaã daha sopu yegaã kirdu. Ôguũ kuu di labara wudu : « Kûno di na yertime ? Kûno na ndurtii njikii ? » yi. « Kôî numa intaa di baranindirigi de tirdi de » yundu. « Te kege koo, yîrdu agira mûkaa aũ taŋi di mîda di galiyuma di muurugi » yi. Mara « Yoo, budi gali » yundu.

Mara agira yutu bêdiyundu. Ôgiĩ hadigi : « Puzz ! Adii numaa dirde dôwu kegoo gali » yunoo de, mara « Yutu gali » yindigi. « Yege numa kowa-u, bu, êza êska di tudude wo gali » yunoo « Yutu gali » yindigi. « Hedege numa cuwu cop-punji kaa murdom kegoo gali » yunoo « Yutu gali » yindigi. « Eršen numa teregelu-u kegoo gali » yunoo « Yutu gali » yindigi. Yunu mere haduũ ginna yutu hatigi de tugusoo de dahu wawu. Mere mara di hiyi « Aũ lau ndum tîdim yee ? » yi. Mara hatigi de : « Tîdirdi » yundu. Mere hadigi de : « Aũ yege taŋu njukosuduũ kurtudu » yi. Mara hatigi de : « Hirgi tira tîna tindaa daha sopur de cii » yundoo de « Surtu kurtudu » yi. Tertu hirgiĩ di gurtudoo de ôgiĩ hadigi : « Yîri agira mûkaa » yi. « Yoo budi gali » yima de bêdiyundu.

Ôgiĩ hadigi : « Puzz ! Adii numa dirde dôwu kegoo gali » yunoo de mere hadigi : « Puzz ! Ginasĩ daha hunaa šĩĩ huma di ŋûli tuworti de, wôršiyinoo tira tira di tilendigoo na num tamoo gali » yi. Owonni : « Puzz ! Yege numa kowa-u êza di tudude wo gali » yunoo de, mere hadigi :

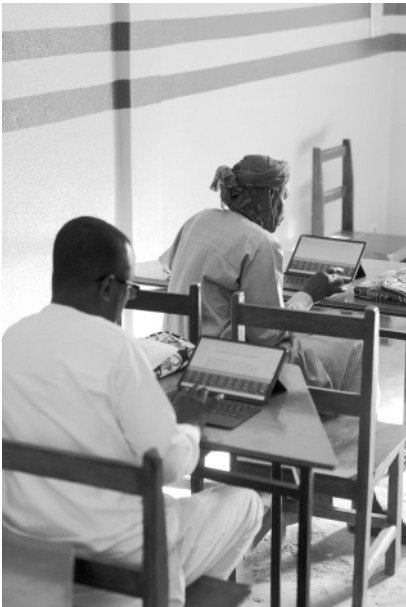
« Puzz ! Dahu numa duro cii sa numaa aga cikoo na num tamoo gali » yi. Owonni hadigi de « Puzz ! Hedege numa cuwu cōp-punji kaa murdom kegoo gali » yunoo de, mere hadigi : « Hîni tunum taĩ di tîma buĩgoo na num tamoo gali » yunoo de, ôguũ arkimi tira galci cema de « Lûli dir » yi. Kôî te di mere bok-kuma de, îyi tasu duro ciinja gôyi bîceyime de « Kumanu bunuũ gon, êzi gaar, yunuũ lûli tiroo, duro tunurugi, te hunoo cîrtinigi » yi.

Noko te yunoo de ôgiĩ tiriĩ duru. Mere eršen huma huruũ de guũsu zumu. « Ai înni kege kîsii njii ? » yunoo de, hadigi de « Kîdii gîligiliyini ciyoo îyi dowunne di buzugi da ? » yi.

Agu ôgiĩ hadigi de « Wala ! Ayiĩ tani baranirii yiĩ inta kege » yuma de halaganaa kudaa ginna di bokima de, mere du uũ.

Ai kege di aũ hirgi aliga ginasuũ adii ôgu dirde doma di uũ, iše cusu di diru.

**Adii kogo dirde dôwu kogo gali.
Tîi kogo na lesira kogo gali.**



WURA DAGAA-Ã



Adibi yê buyunu yê turo kusaammó di njoŋu tedi

Ūmar Bokor Kêleimi

Dagi a muro daga tuda gibaa-ã guru.

Tuda-ã abiundu gunna dagi. Yunu
togusudo dagi hunu yugonnó yugó.

Odu dagi a adibimmi yê buyunu-ã yê gunna labar
tammo di njoŋu dogu tedi. Tudaga yûo nozidîe gunna
ômuri-ĩ tigiri numo erde hunã kulo hayini. Odu to koo
togusoo ômuri-ĩ numo hunã yusobu adimmii sohi tedu
numo adimmii tigiri hayini. Odu adimmi čoŋu ted.

Buyunu-ã ni kal. So hunã durũwo aya aya nîi njoŋu kô
gudi tedi. Mura čû gunna kal.

Dgo dîne gibi-ĩ anna-ã budi tugandú. Larda dogaa-ã
hanayundú. Odu ômuri čer hunã čidaado ni budi
ŋgîmirdo Muduruã du čî. Numo to du tobusu garči. Odu
numi-ĩ gunna anna čîkã ba huna yê ŋgazuda huna yê.
Numo to du adibi hakunú. Tuda-ã muro adibi baundu
čoŋgú. Odu bu Zûmuri tedu dobu hiyi. Dîne ŋgoa-ã
adimmi tosú. Njendîe ni budi kuzo durumo du bu njendi.
Odu ômuri to Čênikinni čindĩ domma hiyinno du bu
gunna bigize hunã duna budi čubi. Čênikinni aũ ŋgo
Muduruã du yiga čuruudo yugonnaá mannu odu haki
sûgoi yîšú. Zala keyuo. Ôwure ôguzuu togusã li. Eneu
bozudo yugonnó du Murča sûgoi keyo. Murča kîši hunã

Zala-ã koo gunú. Tû ye
Zala yê kui erde guda
yugondú. Čîidi Murča
tiri hunã budi čoyo.



Odu Čênikinni dômuri
hunã tigiri yuha :

« Hôula ner ! Adimmi
yiŋgaaldu du kuzo a

koo du durriĩ soburu wobu yeri » či.

Dômuri-ĩ yuha : « To budi gunasu. Ndû kohuũ anna-ã
kôi ndugani ? » či. Ôwonni « Adibi yê buyunu yê turo
kusaammó di njoŋu tedi čindĩ. Adimmi buyunu koo.
So hi nozudoo muro njoŋu dogu tedi. Kinenu naani
Murča yusu yîri. Kabili du kûrma-ã naũ » či.



Odu dahu mêde čuudã ted. Busahu dogu Murča muro.
Muduruã yerrũwo Burku ndedi. To muro dugusa dîgidem
sama guru kor.

Taa Ênedi ŋgiri talakŋiĩ. To mi busahu hurau ni ôwonni
budi durusu. Dugusa murdom sama guru kor nduganoo
odu Murča ŋgiri. Tiri to gunna čoyo. Êrdi budi či. Njîtu
anja nuã yê aa nuã yê gunna njoopi.

Čîidi « **kinenũwo bapa buĩ gaŋanũwo zida buĩ** » čindi.
Čênikinni kinečinã ŋgullahado du tedu sũgoi zabtu. Odu
domma ni čendu čoŋ. Čîidi numo hunu ŋgo čiĩ du dogu.
A lanũwo muro adimmi gubudi ni čoŋu numo dogu tedi.

Sohi ni numo numa sobuma muro numo hunã ngiri haniĩ. Tuda-ã mura yagaba erde hundã kulo hayindê yingaldu adibi kusaammó du njoŋu tedi čindi.

Adibi yê buyunu yê turo kusaammó di njoŋu tedi.

Šĩ čubiĩ, soũ čubonnó di bozú

Ači-ĩ yê Duŋga-ã yê

Ūmar Bokor Kêleimi

Dgo eneũ du numo turo čĩ. Numi-ĩ du anna-ã yê duŋga-ã yê ngullaha du hayundu čũku. Aũ aũ hu dolumnjunú. To koo du čĩkiidi ači turo numi-ĩ li. Odu dûski to du bu gunna kîdikidi-ĩ buyi. Numi-ĩ gorsu yê kabili yê ndulai yê togus. Haraga hunã budi wudu togus. Duŋga-ã du aŋgaldo yidao. Dûski turo guda-ã ha gunna čabči.

Duŋgu-ã « Numo a di zukaar » čĩ. « Ači a kubor tuzukudo » čĩ.

« Šĩ čubiĩ soũ čubono du bozú čindiĩ ači a anna-ã du yigidei tundaã mi ligi » čĩ. Duŋga-ã čedo. Duŋgu aŋgaldi-ĩ yala hunã čoobu numi-ĩ du čuruk.

Odu dugusa guru yîšã muro ači-ĩ anna-ã yigideu ni sahu bui yerči. Du aũ turo dahu togur.

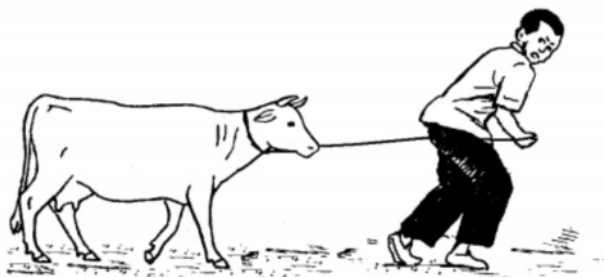
Anna-ã ačii-ĩ tigirdu « aũ a dahu togurkã ndũ suru ? » čuo.

Ači-ĩ « kuranu duŋguu suru » či. Anna-ã odu yerčundã duŋga-ã gunna čîti. Kiši hunã harčundã gunna kuranu yidanú. Duŋgu-ã didi kuranu yidanú. Kôĩ to du duŋgu turo haki čau ted.

Tigiri duŋgu aŋgaldi-ĩ hi yuha : « Aŋgaldi-ĩ tani ndũ nunduru ? » či.

Ači a : « Šĩ čubĩĩ, soũ čubonnó di bozú. »

Šĩ čubĩĩ, soũ čubonnó di bozú.



Goni wôida labara šiša

Anna čû êriskida-ã

Ūmar Bokor Kêleimi

Tuda-ã mura anna adaga hundã yê kalaka hundã yê yuna gunna du gubudi yidao. Yuna koloko ni gunú gunasu ni ômuri hi bûri yigidesia turo mu nduhadĩ. Dgo anna giba-ã aũ tuganoo muro labara hakindi. Čiri gudi di labara hakindê yugó. Numo turo du yerruũ numo gudi ŋgirĩ yunu turo togusudo labar tammoó yunu budi abagadi.

Odu dîne
gibi-ĩ anna čû
Kufura du
yerčundu Tû
tûrrie togus.
Môliĩ yê
Tahar yê.



Ômure bapa lûluge ômure-ã gunna yidao. Araktuda yunu gunna du. Êgi yê kuzo yê weru yê gunna du.

Ôwonni tuda giba-ã guru yingaldu gunasu yê kawuli yê čidakú. Tahar ni kunu aŋgaldo. Čiidi Môliĩ aũ balbas ni ŋgiša čidau. Kûloli hunu turo yida. Dubana a da borsu guyuni. Numi-ĩ du adibi ači turo woši. Môliĩ tigiri gubudi layunã ači-ĩ kunu woši čĩdi ŋgullahado. Tahar tigrĩ ači nohudo.

Odu êriski hundã yoguho. Dugusa dîgidem tugandã Tû numo hundã tigiro. Numi-ĩ tigirdã du aũ ači-ĩ agurbi hunu čî. Allači čindi. Labara barayinê tigiri. Môliĩ hi labara čuudoo ŋgullado či. Tahar hi hiyinoo nohudo čini. Mêdi-ĩ dahu toŋgunnó togus. Odu to ndû yuna ? Na muganiri ? čunu dahu mêde čuudi anna mura du sohi lidã mura čûu gunna mêdi hundã yire. Turo-ã ligĩ ni ŋgullahado. Turo-ã ligĩ ni nohudo čuo. Odu to koo du mu du kayu. Toi yingaldu dagi du tuda giba-ã « Goni wôida labara šiša » čindi.

Goni wôida labara šiša.



Hôdi-ĩ tokti njuadoo, zabu njuadú

Mahamat Abakar Hassane

Ŋgo sagahunu dûbo čû yê dîgidem sã čû yê, Kuhuraa ndebi karahaa ômure cû koîdi togus.

Turo-ã ni čer hunã Hassanĩ čindi, Tû du tobus, ômuri kalli, gudi-ĩ ni čer hunã Ôyi cindi. Tudo kuhuraa, karahaa čebi, ômuri mêdi hunã turonnu. Hassanĩ Čad du êrišeyunu Lîbia tigiri karaha čebu čônje barayi. Odu Hassanĩ kôî Ôyi čĩ tigiri lahayunu ni hiyi : « Karahaĩ nuũ to taman hunã ndû kor ? »

Ôyi yuha : « Karaha nurã taman hunã môlyine čû hu yebiri ! »

Hassanĩ yuha : « Yoo taman nurã tohunãá na ! » čí.

Ôyi : « Ndû kor taũ ? » čí.

Hassani yuha : « Môliyin tar » čí.

Ôyi karaha yidaã ginna tusa, môlyine čû du ôro noo wô yugó. Odu layindã su tigirtido yugó !

Ôyi Hassanĩ hi sũg-ã du čonju tedu karaha taman hunã barayi čenê tunos !

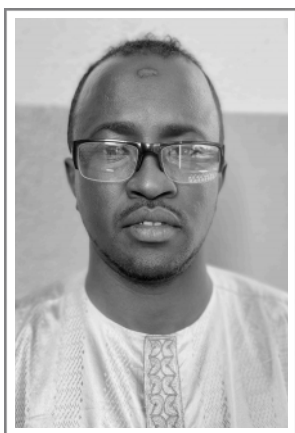
Odu Ôyi Hassanĩ yuha :

« Sũg-ã du karaha taman nubo baranĩ njĩ hanğiri, hôdi-ĩ tokti njuadoo, zabu njuadú !



Yunu a tosuã haŋumoó mannu gûduro numa haŋĩ.
Odu sũg-ã du tũrrã karaha taman barayinĩ hakuo. Ôyi ni
lerdo, Hassanĩ ni lerdo.

Hôdi-ĩ tokti njuadoo, zabu njuadú.



Soma dêbi di čîkã gûrbe, aũ anna du čĩĩ gûrbi

Abdelkader Koki

Yunu sagahuna ôguzuu du tohudo turo
nuhatiri.

Kôburo ŋila ôguzuu du Mîski a anna guru
šera yoho, šera-ã ndũ nduwo Galmaĩ ai hunu turo Wuše
gûdi ônuri di čoŋ čunu ni Bûgudi-ĩ hi burkuyi. Taa
Bûgudi-ĩ «togo yîri ! » čĩ. Galmaĩ hi ,muro ni bûgude
tûkulie-ã yê anna aŋgalda mêde daha čoopiã yê
gunna ha barayi. Yoo Wuše he ni kasči. Yum šera
hundã tohã, Wuše ni anna huna yida tigiri, Galmaĩ ni
anna huna yida tigiri ôwonni gunna dêbe keleyundu
yidao.

Soma dêbi di čîkã nôuši yidadú toi yĩŋgaldu keleyindi.
Šera-ã bôdiyini di gubudi bûgudi-ĩ Galmaĩ yê Wuše yě
he yuha : « Aũ naani mêdi yerdodi wečunú » čĩ « aũ
wečunoo kumatalu tiši » čĩ.

Galmaĩ ni aũ koro čĩidi budi gũrbi. Wuše muro durusu ni oor kunu, mēde hunã ni mundu, mura gunna anna gala tiri hidiĩ hi čuruki. Wuše lôko gũyunã kunu čer hunã bibidu. Mēdi bũgudi-ĩ yuhadã mura gunna dũli di čuduro, Galmaĩ hi nũnu : « Ndũ baraniĩ Wuše lau ? » čĩ. Galmaĩ yuhadi naani : « Ai nurã morčinã muro hi tahamurdo » čĩ. « Ai-ĩ čer hunã Êliĩ čindi » čĩ.



« Nũ muro hi hindu Êliĩ hi čudurdo čĩ ni, todi bu yunu gudi čũwo hatiri » čĩ. Bũgudi-ĩ Wuše lau dahu če, yunu a hinjinã :

« Hũruu numa ndũ ? » čĩ.

Wuše yuha : « Ai hunã durrudo yugó » čĩ.

Yari-ĩ yuhadi naani : « Dêlil yũgurtoo ndo » čĩ.

Wuše yuhadi naani : « Tani buroĩ gunno di dêlil-ã ngaa hakini » čĩ.

Galmaĩ hi : « Dêlil numa kũrtu » čuo.

Taa šeda čũ tigĩ « mugoi ai-ĩ Wuše yida durtaar » čuo.

Bũgudi-ĩ anna četã ha sũorčinã ai-ĩ Wuše to hunã ha bos. « Wuše he dugusa murta ôguzuu tohoo Êliĩ hi aya kũrtĩ » čĩ. « Mēde ndurã kõi a hi tuzoo » čĩ.

Wuše Galmaĩ hi kunu anna-ã kulo go čenĩe barayi.

Galmaĩ yuhadi naani : « Ai nurã ni ôñuri di gûniĩ yoo tani hi ni anna-ã kulo gorsu teĩ baraniĩ ni, a Tuda-ã ngo dagi di mannu yuhado : « Aũ anna du čĩĩ gûrbi, soma dêbi di čĩkã gûrbe » čuo. « Nuro ni yunu kofiĩ njĩ » to čĩ.

Soma dêbi di čĩkã gûrbe, aũ anna du čĩĩ gûrbi.

Nduganunoo, dîne hananũú

Êriski dôñuri nurã četu lukurã

Abdelkader Koki

Sagahunu 2006 a tani odo tĩyiidi êriski turo dôñuri nurã Mabrouk Koki tedĩe togus, êriski nogor ndũwo Tarsu egesurua tedĩe togus. Mabrouk yuha : « Tani hi mannu lukar » čĩ. Taa dugusa hoo aša ndurã yê huraša ndurã yê gunna čambar. Numo handuru tĩyikã čer hunã **Olorki** čindi muro Agun du čĩ, numi-ĩ budi tũri.

Todi bu êriski lukar, kôburo-ã mannu kôburo budi kũrido čĩidi horkusa-ã haki hũturú, toi yĩngaldu huroša budi gundar. Tarsu hu yĩ yigai mannu aũ turo Tarsu du li tuyuhado. Lôko lukuriĩ môši ndurã Ôli Barka četu lukar, tũgohu yeturã lukurĩ tiri-ĩ hi tũdugutu ni dũnogu numo turo **Tĩĩ** čindi tigirdu tĩso, tũgohu taa yeturã Barndugu tũdugutu ni Ôdi tĩso. Lôko Ôdia yerru tarsu űgiriĩ tiri budi tosu.



Tûgohu yerturã
lukurî dûnogu tohã
Tarsu tigiro. Tarsu
hu dugusa murdom
soma tuzoo tîšo, to
gunna egesuruã
korkuru ni njornjunu
ni ôwonni kokol
nduru gundirĩ
kôburo barayini.
Dugusa ada gunna
toi yingaldu tobuzoo.

Egesurua-ã muro ŋgori hunã kunu dahu torkuru nendiri :
Gunnadu yunu gubudi, Tarsu ŋgiroo kôî egesuru-ã budi
yerčinnĩ baraniĩ, to di bu asuba nuã čammiĩ čîidi asubu
budi gali badagaĩ, nûgoi nduwo egesuru-ã badagammi
di yugopi ôwonni badagammi mannu gûrbi koo gali to
gunnoó kumayi lobnjini. Egesuru-ã ŋgori hunã budi tosu,
nuro wô mozunnoó di gûnnuũ koriĩ ôwonni bî-ĩ mannu
budi kûrido kîri-ĩ bui yingaldu anna-ã kumayundu
zabtindîe barayindi.

Saa čû na ôguzuu na horkusa-ã kohudiri, tirkigo kiro
husara-ã gunna tosu. Kobuũ ni čabmuu kôî turonnu hu
nai ni njornjini, lôko njornjuno zûmbuũ ni šuala duniĩ čîidi
ŋgori ko gunu muro kunu kuyo, a gunna šuala tuzoo
guyini čîidi anja guda-ã yidannó hoo mannu guyini.

Todi bu gona ndurã zukuru ni sũgoi zubtuduwo, tiri hi dugusa hoo ndurã **Olorki** tigiro mbozoo tiri-ĩ dugusa hunã čû budi munjundoo čĩidi gona-ã tuzukuda yĩngaldu kĩye di lukuri dugusa hoo togus.

Olorki tigirdã dugusa dĩgidem gona-ã ha wobu yendar, yum turo tĩyukoo êriski HAYA bôdiyinie togus, êriski di gubudi yunu turo dahu nurã du li tiye to du êriski Haya kunu tuduŋos, tigiri Mabrouk muro hi hadar.

Taa yuhadi naani : « Ôwonni nuro odo kunu Haya ni budi dogu Tarsu koo gunú » či. Tiri-ĩ hi dugusa 15 nĩši či. Tani kunu ordodi zabtudu tigiri ayĩ ndurã ha hinar čĩidi muro mannu mēdi Mabrouk gã čidaa, dugusa čû korro yer. Todi bu mōši ndurã Kali mannu bas. To muro yuhadi naani « makuru lukar » či. Mēdi to tubazã budi lertiŋi. Taa bo mannu dũe-ã tideĩ tĩyi tided, dũe nurã hilinirĩ doguhu yagabi tigiri.

Doguhu yagabi-ĩ tĩyiidi Mabrouk lũdiŋi : « Čabsu četu lukuri » či. Tani budi lertiŋi yerduru yaarĩ tigiri ada lau nurã gunna ha hadar : Ada ŋgo tũrrã ni čidakú mura yē tĩrize tudogusi yoo guda-ã ni mura mannu lerčuo.



Todi bu dugusa ôguzuu tîšã môši ndurã Kalli yê ômuri ba ndurã Yûsub yê četu yum turo dûnogu Ôlorki yernduru Haya dahu yendar, êriski a di tosu didi yugó tani lau, tiri-ĩ hi mura kunu budi wura tiyo, ômuri koo kinnedo gali čindi, tohi su dagi turo mannu Kalli yê Yûsub tuyuhado : « Kinedu yê gûrrudi yê kôĩ kapaga. » Tiri-ĩ hi dugusa murdom sama dîšee tîšã Haya tigiro.

Yum tigirdã numi-ĩ ni budi tûri, anna hunã ni mundu, tani lau, yoo ka arangã yê dazagã yê wečindi. Taa gunna tubazú. Yagabi dîhi Abûbakar Kêlleĩ-ĩ čangurã ada hunã ka hundã dazaga mura mannu četu haki wendurú. Haya du dugusa murdom tîšo, egersuru ndurã yepuru ni gûrse-ã du anja yopaar. To di bu sîgei zabtuduwo, Burku yala ha taduru ni dugusa murdom sama yîsii tîšã tôguhu Olorki tigiro.

Anna gunna tani lau budi lerda, ada lau nurã gunna kôĩ tîyiĩ leo, mura ha hileba ni yer yoo yuna guda abi yendiria ni tar. Yum to tani lau budi čûsu. Tuda odi-ĩ kunu du kînjigi wasaga čendi. Nuro kînjigi to haki kohumo to eba buya turo, toi yingaldu tani mannu êriski budi tosu čîidi aũ hu haduro yugannoó di zabtudundu mumo tiro.

Nduganunoo, dîne hananũú.

Goni wôida labara šiša

Abdelkader Koki

Kôburo dursunii-ĩ čindi to sagahunu 1977 sagahunu to, wôku to bi-î ñili bui čenu ni dursuni-ĩ budi yerči.

Gona-ã ni bûre hundã kunu bôle yoo maša anna čubudiã budi yugondú, huza hunã mannu tosu. Numi-ĩ du kunu maša-ã toščindã Wordugu yê Ôyi yê ômure budi kunduguda, yala hundã êgi čidĩ didi čidakú. Mura bosu dahu mêde čendã « lukuru maša-ã kiituroo gali » čuo.



Wordugu ni ômuri durusu du dabba ni gûrbi yoo eba mannu čidaá. Ôyi muro aũ koro ni anġal hunã anġal gagala yida, mêde munda yidanú. Yunu yuhadoo yohi. Kalaka du aũ budi gali anna numia-ã gunna čidaku. « Tûgohu turo yerčundu ni yôlubaa kuhura lukar » čuo.

Lôko taa yôlubaa anna-ã maša čoopîe bugĩ gunna
Tezer yê Zala yê Murča yê tûrri čîidi hundã Tezer.

Êriski hundã tûrri, tiri-ĩ hi dugusa dîgidem yîso taa
kuhura tigirow numi-ĩ du mannu subuha kor yîso. Anja
hundã čabčundu ni tûgohu zabtindîe tohã doguhu
Wordugu yerčunu ni tigiri môše-ã ha čûsudu čî.

Tûgohu tohã Ôyi mannu môše-ã ha čûsudu činîe tedã
taa tigiri Gûkuni yê Allačî yê Bordo di lida čûku lahayunu
mannu môše-ã ha čûsudu čunu ted. Odu êriski hundã
yoho, tiri-ĩ hi dugusa murta ôguzuu yîsã taa Bordo tigirow.
Wordugu yagabi hunã čîidi Gûkuni bigize hunã lahadia
tigiri, lahayunu ni « Gûkuni na wô Tezer tigirdu ni » čî,
« Wordugu lidudo yugó » čî.

Sûgoi Ôyi hi čudurã, Ôyi yuhadi naani : « Gûkuni na
mannu kullaha du kuhura tigirow » čî, « yoo, to Wordugu
labar yidannaá na » čî.

Taa Ôyi yuhadi naani « Wordugu muro doguhu tigiri
môše-ã ha čûsudu » čî.

« Tani ni tûgohu tigiri, balak Gûkuni na muro zabtunno di
bu lidudo » čî.

Mura mannu Goni wôida labara šiša toho.

Goni wôida labara šiša.



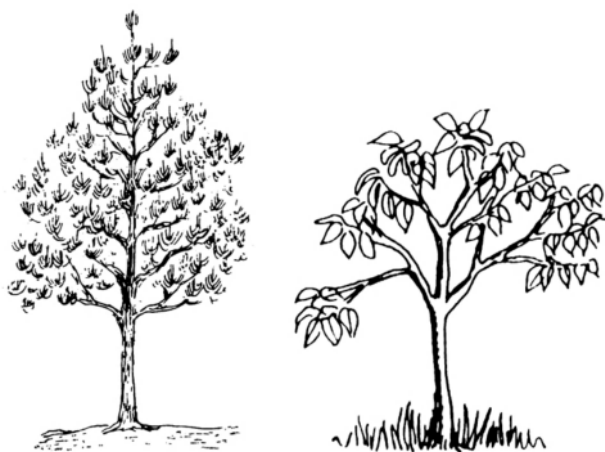
Yida daha šiša-ã, orka yidadú

Achte Chelle Anner

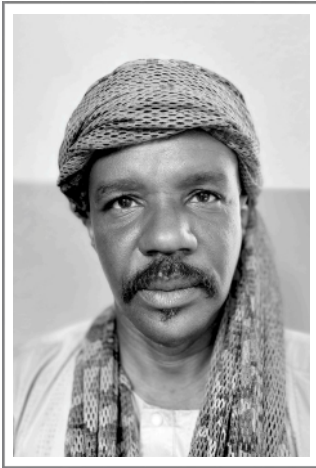
Eneu du Njaminaa Eše adibi kalli yaabi hunã tûri gunú. Yaabi-ĩ galigodi yudomî čî, čîidi muro turonnu haki yudomú.

Odu toroza hunã Ašta yê Zenab yê lûyi četu yibeyindîe čidaa. Muro kôî toroza hunã tedu, lûyinã mura duna čendîe leo. Taa muro četu yudombi. Eše adibi kubo čûsu tîbi hunã yibeyini.

Toroza hunã šerganîe čonju, yida čoopu, ôze du tuyundi, toroza hunã mura budi kalla, yida-ã dûlidi čûduti, ôze du tuyindi. Dûski gunna horkusu yohidi, didi lobčundú. Eše ni šahi yê tîbi yê yibeyi. Dûski lôko tîbi čubudã, yaabi-ĩ dahu činaũwo. Eše môše hunã mannu lidu duna čeo, yaabi hunã yibedu tûri togus. Eše konnoda, muro yuha : « Mbo tani turonnu koo, haki yibenurú, nû nura duna tenduma budi gali. »



Yida daha šiša-ã, orka yidadú.



Dîne nuũ yê zui nuũ yê turo čurodi yida

Brahim Mahamat Brahim

Lôko turo eneu du sagahunu dûbu yê
kadura yîsii yê murta yîsii yê sama
hoo yê. Tani yê obudo nurã mi-ĩ

Ôbdolla yê Lîbia yernduru Bordo lukurî tîyikiidi, kôî turo
čer hunã Êĩ arrĩ čindi tigirdã, dûski tûdugudo, dûnogu
allahar tohã karaha ndurã su kônduru lukar.

Dohu yasaandaar, taa bîe lukar karaha ndurã karburater
hunã zonji, haki waladuno togus. Taa tiri-ĩ hi dugusa
ôguzuu tîšo, taabtuduo, bî-ĩ wûnigi, weru gûrbi, yî ndurã
tus, êgi gûrbi, orko yugó, aša ndurã morčuo. Karaha-ã
hûi-ĩ du tîšo.

Taa ômuri čer hunã Hassan čindi karaha do yuguruk,
tanda kôî tîyikã liĩ lahadiyuno. Taa yî tiyo, maša tiyo.

Ôwonni kahara
ndurã yibeyindu
tiyo. Taa tanda
četu Bordo tiro.
Yum turo tani aya
Njaména
tuduganî tîyiidi
muro hi kôî turoa
duraar.



Durruwo tani budi lertiya, lahanaar.

Ôwonni muro hi hadar : « Ngo tunda ha yunu budi gali togusum. »

Sûgoi taa Hassan yê tani yê sardua tudoho.

Dîne nuũ yê zui nuũ yê turo čurodi yida.

Ataga tamma taŋũú

Dûguli-ĩ yê turki-ĩ yê ogo-ã yê

Brahim Mahamat Brahim

Yum turo dûguli-ĩ yê turki-ĩ yê ogo-ã yê êreski tûri.

Dugusa mundu tugano. Mura budi lopčuo. Êgi či, numo turo tigirow. Numi-ĩ du êĩ čĩ. Dûguli-ĩ gaburu-ã du zod.

Tûrki-ĩ yê ogo-ã yê gôrde bozo.

Dûguli-ĩ mura ha yuha : « Ôroze munda yugurkoo tuhatu » či.

Mura : « Yoo » čuo.

Kunu bosuã « ña-ã yuguruwo » čuo.

Dûguli-ĩ yuha : « Ndua maša » či.

« Arma yuguruwo » čuo.

Dûguli-ĩ yuha : « Ndua maša » či.

« Hura yuguruwo » čuo.

Dûguli-ĩ yuha : « Ndua maša » či.

« Yuromma yuguruwo » čuo.

Dûguli-ĩ yuha : « Ndua maša » ċi.

« Gona yuguruwo » ċuo.

Dûguli-ĩ yuha : « Ndua maša » ċi.

« Dûe kuranna yuguruwo » ċuo.

Dûguli-ĩ yuha : « Ndua maša » ċi.

Dûguli-ĩ yerċi dendu hidimili hunã ôguzuudu wô
busamma ha ċubab. Mura ha hiyi : « Hidimili nurã ndû
ċini ? » ċi.

Mura yuhado : « Hidimili numa ûz - ûz - ûz ċini » ċuo.

Dûguli-ĩ « gali » ċi. « Soma nurã ndû tûrto ? » ċi.

Mura yuhado : « Soma nuã môsunjuno » ċuo.

Dûguli-ĩ yuha : « gali » ċi. « Tani yaarî dûe-ã du tigiri
bîdibidi lokŋuru. Bidi lokŋuroo, badagammimi yê
ċôlli-ĩ yê yoopu yarkĩ yîridu » ċi.

Mura « yoo » ċuo.

Dûguli-ĩ nûki « ûz - ûz - ûz » ċinã, dûe-ã du ndû tigiri
bîdibidi loki bidi lokunã badagammi yê ċôlli-ĩ yê ċoopu
ċarkî tigirdã dûi turo ho dûguli-ĩ ċîduni kaa yîsu ċî.

Taa turki-ĩ yê ogo-ã yê budi konoyuo, su kočundu
yugopu ċubo.

Dohu yîsu tûgohu tohã tûri. Taa tûrri ċîkiidi yî kînniĩ turo
hakuo.

Hakundã dûguli-ĩ : « Yî-ĩ yadu » ċi.

Turki-ĩ yê ogo-ã yê he turki-ĩ « tani yarú » ċi.

Ogo-ã ċa. Yî-ĩ morċi. Mura tûrri ċîkiidi turki-ĩ « tani weru
tîyidi » ċi. « Yî-ĩ tani yardo yugó » ċi.

Dûguli-ĩ : « Nû ndû kofiĩ ? » ċi. « Mbo nuro
yĩ-ĩ wanum » ċi.

Dûguli-ĩ yuha « Gali, nû nuro
kiši nurã du sood. Adi
ni lanũú todi ni
lanumodi yĩ du ċĩĩ ya
nani kuruk » ċi.



Turki-ĩ « yoo » ċi, du zood. Yĩ-ĩ ċauwo dûguli-ĩ koruk
kunã ċed, « aya yina buria budi ċũo » ċi. Mahunu yê
tirkena yê oor-ã yê gunna ċubu. Dûguli-ĩ nos. Taa turki-ĩ
muro dûguli tohĩe barayi « ogo-ã ha lukar » ċi.

Dûguli-ĩ hi ċubudu mura tûri. Zabtundu ŋgo kôĩ dûguli-ĩ
gabur hunã tigiro, ogo-ã ha gôrdi ċinak. « Ôreze
yugurkoo, tuha » ċi.

Ogo-ã gôrdi bos. « Ña mundu yuguruwo » ċi.

Turki-ĩ yuha : « Nua maša » ċi.

Ogo-ã yuha : « Dûe kuranna yuguruwo » ċi.

Turki-ĩ yerċi. « Dunadu yaarĩ tigiri bĩdibidi yê bidi yê
ċũkŋuroo badagammi yê ċelli-ĩ yê yaĩ kii » ċi. Turki-ĩ
hidimili hunã wô busamma ha ċubab. « Ogo-ã ha ndû
ċini » ċi. Ogo-ã yuha: « Hidimili numa burdap burdap
ċini » ċi. Turki-ĩ yuha : « Ogo-ã ha narċi. Too nuũ » ċi.
« Ũz - ũz - ũz ċini nu » ċi.

Ogo-ã yuha : « Yoo, unda haduma tohĩe koo ũz - ũz - ũz
ċini » ċi.

Turki-ĩ yuha : « Soma nurã ndû tûrto » ċi.

Ogo-ã « soma nuã zida » či. Turki-ĩ « to nuu » či.

« Soma nuã mada nu » či.

Ogo-ã « yoo » či. « Nura haduma tohîe koo soma nuã mada » či.

Turki-ĩ čaĩ dũe-ã kôĩ čĩkã tigiri, bĩdibidi yerčunno yugonodi dũĩ turo muro hi torodi čubab. Dogu kusuyi ôro tẽhi turo dahu hunã ha čulop.

Ogo-ã eneu bozuã čaĩ tigiri turki-ĩ hi barayini, lopčĩnã čuduru.

Ogo-ã « wô čaŋu » či.

Turki-ĩ « haki čaŋurú » či. « Yusu nani mbo tũgohu ña tũrrã turo yĩdu nani yĩni kĩnnĩĩ kũrtu te » či.

«Burdoos haki wô čaŋurú » či.

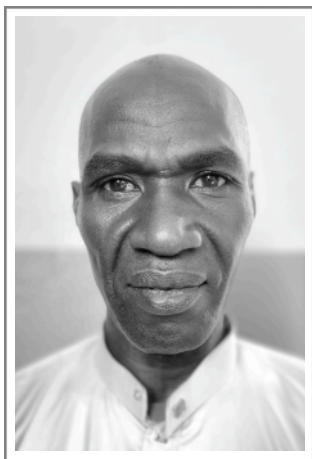
Ogo-ã ña-ã ha huzayi čaĩ, čaĩ ña haki.

Ña hakinã, nẽ yobusudo turo gimiĩ hunã šimmi yugobu tũku čẽ. Turki-ĩ čubu êskidi muro tẽhi-ĩ hi wô čaki. Taa turki-ĩ ogo-ã ha yuha :

« Tani yina dũguli-ĩ yohiã haki kohurú » či.

Ogo-ã yẽ turki-ĩ yẽ neduo.

Ataga tamma taŋũú.



Šĩ čubã, soũ čubonodi bozú

Abdolsalam Wahali Brahim

Enou du wonoko turo hũi-ĩ du turki
zũduguli, hõlonje durusu, dĩhinno yala
huna yida hayi čĩ, lôko ha čomura na,
gimia na hakunu, čidu yala hunã ha

yidersi, kôwuro turo tohã, doogi-ĩ njorči, yunu čubudĩe
yugonno togus, dogu tedu. Yala hunã yunu čubudĩ
barayini. Yum turo tũgohu bõligi-ĩ yerčunu, yunu yala
hunã čubudĩe baradia ted. Dũski torob tunganã čomur
haki, yagabi hunã tũku yala hunã ha če, muro kôodi yĩs.
Tũgohu bõligodi čuruu ted. Dũski gunna ma čai, dĩ čai
yunu hakunno yugó.

Dũnogi dahu hunã wudugodi, gũrtunu, yagabi hunã
tigiri, ada hunã kôode, dohu gunna nĩniyindi hoči,
tũgohu čuruĩe tohã, odo hunu turo-ã « Abba ! Četu
lukar » čĩ.

Abba-ã yuha : « Arrañũú ? »

Odi-ĩ yuha : « Arrañiri ! »

Abba-ã yuha : « Yoo, kuruk, ôrdi agunu čĩdi čindĩ, yunu
guru kôkôĩ dunduru yĩtirie wunaši ? »

Tugandĩ, yunu hakundudo yugó, lobčuo, abba-ã
yuhadiadu : « Dga wô, yĩ to orko hunã du kunu wobu
yaduru yerndaar » čĩ.

Tûrri yîi-ĩ orki-ĩ tigirtã, widenu nû yobusudo odo hunã ha čilamî čî. Su tigirtã, widenu-ã bûrči čak, abba-ã sohi tugulak, bokti hi kôči, odi-ĩ, widenimmi lau kuloktugunu, su bûrči čî. Abba-ã ni ayî-ĩ hi bokinî hakunú, zabtu tigrĩ, widenimmi hi čîdo, kaa čî tigrĩ, abba-ã yuhadiadu : « Kalli, sûgoi tani tugonnoó mannu ŋgorru tonjĩ ? » Odu abba-ã widenĩ hundã guyunu tûri.

Yagabi-ĩ tigirtã, turki ayî-ĩ yiga tuzu čĩ, odo hunã ha dahu layini, ndû tohudo čini, ayî-ĩ odo hunã ha čudurũwo konnoyi. Abba-ã yuhadiadu : « Mi nurã kôigo tuyon, lanu a hi mannu muro čîdo » čĩ. Dugusa yîšã, tûgohu turo, abba tedîe tohã, odi-ĩ yuhadiadu : « Abba ôwonni četu lukar ! » čĩ. Ayî-ĩ mi hunã kumma widenĩ čîdo konnodo, kîhi a yunu gali čîdi čunu tuŋos.

Abba-ã yê mi-ĩ yê čuruku tûri. Tugandî widena čuduro, kuloktugo, abba-ã turo-ã lau tugulak, odi-ĩ turo-ã lau tugulak, odi-ĩ nerkayunu bûrtugunã, widenu arru, odi-ĩ hi yodi bok čubã, ôro kidekunu, wô čulob, kiši a yo di čubã, kišiga hunã ôzi koa, nîniyini orro hunã čuruk. Widenu-ã ni čaa ted, abba-ã gudi-ĩ hi čîdu, zabtu tigrĩ, odo hunã kišiga hunã sôriiga yiga čûo, muro ni nohudo, čudú, yigazú, widenu hunu čîdĩ hi guyunu yagabi hunã zabtu, yagabi-ĩ nerkayinã, ayî-ĩ odo hunã ha garčini, yiga tuzu čî. Ômuri hunã hôščinã, odo hunã hôščunú. Ômuri hunã lau tugulau hiyi : « Odo nurã ndoo ? »

Ômuri-ĩ yuha : « Garru wô tobuzoo nuhadiri » či.
Lôko widenu hunã wô činaũwo yuhadiadu : « Šĩ čubã,
soũ čubono di bozú čindĩ, mi numa kumma widenĩ
kînnimmi hi čĩduã, čûsĩ kudamnji, kîhi a widenu
arru-ã ha kandamayinã, yo di čubu, kiši hunã harči,
kišiga yugobu, to koodi nos. »

Abba-ã ada huna guda-ã lûyi .

Yuhadiadu : « Dîne-ã dahu durusu, wur turo nuhatiri : Šĩ
yinaku. Turo du yunu turo kandamanuũ haŋuwo,
sûgodi-ĩ yandu yidadu kumma haŋgurã ndûú, kîhi gudi-ĩ
landu kandamandu. »

Šĩ čubã, soũ čubonodi bozú.

Yunu aŋgal numa njohĩ, modo numa njohú

Suruduru-ã

Abdolsalam Wahali Brahim

Wadaĩ-Bornoo-ã dakan hunu yida, kôĩ bozu čûwo,
suruduru-ã tigiri lahayi. Tama murdomno yoduru tînn
huna čebu coob, tînn-ã čubã, koba-ã hiye, Wadaĩ-
Bornoo-ã, koba-ã moki čoobu čubĩ čĩdi, suruduru-ã
hiyi : « Nûgoi koba-ã buĩ ? Aũ koba čubĩ čĩ ni ? »

Wadaĩ-Bornoo-ã yuha : « Koba-ã du amba bui čide kordu hananumũú ? Nê-ĩ hi čendoo, worčini durumũu ? »

Suruduru-ã yuha : « Mugoi ! Turo te buri ! » Wadaĩ-Bornoo-ã yuha : « Turo mannu nerie yugó, daamo hoo kôidi tamaa murdom, du yeburu neri. »

Suruduru-ã yuha : « Nũgoi gĩmemmi hi teĩ ? Tamaa dĩgidemma ada, mbo buda ôzogo turo yoburiadu tĩyi, čĩidi, nũ tamaa murdoma ada yoob, koba-ã te ! »

Wadaĩ-Bornoo-ã tamaa hunã hoo čoobu koba-ã če.

Suruduru-ã, turo čubã, ši hunã hakunnó yugó, gudi turo čubã, yunu tokinie yugó, kũyukunã yuha : « Anjala du tubum, tani ôbuli tudogus, koba hoo, tama murdom du yeburu yoburã, mbozoo tĩne ôzogo turo tama murdom du yoburoo gali. »

Wadaĩ-Bornoo-ã yuha : « Lanu ! Koba čũ bumma angaldo ndohã, mbo gunna bũwo čĩčilko ndogusi. »

Taa suruduru-ã tamaa buda čebĩa yidanú čuruu ted. Yunu anjal numa njohĩ, modo numa njohú.

Yunu anjal numa njohĩ, modo numa njohú.

Yidi arrañumãá ha tomor naú

Zoor-ã yê kumomma yê

Abdolsalam Wahali Brahim

Sagahunu turo, bî-ĩ wu duyí, ñili čenno yugó, ôroze-ã munduga-ã gunna êgi-ĩ či, wonnoko turo hûi-ĩ di, zoor-ã yala huna yida hayi či. Bî-ĩ ni mahal, yunu čubudîe yugó. Yala hunã budi kôode. tûgohu turo yerčinã, lau dahu čenu, yunu ndubii barayinĩ hanayunú, diki kêrbičini čûwo, ôrozi tiga hunã durusa, to hunã durusu, husar hunã ôrru kûruunii tûrtu čuduru, nerkadugunã yuha :
« Ôo, nuro bui ni dunono, čer numa wuna ? »

Goni-ĩ yuha : « Tani goni. »

Zoor-ã yuha : « Wašaga du, nuro dunono, du korou. »

Goni-ĩ yuha : « Tani korou gunú, čîidi dunodudo ! »

Zoor-ã yuha : « Alaã du tani koa murdom ša hoo koo njîti ni ? »

Goni-ĩ yuha : « Oo, tada mundu ! »

Zoor-ã yuha : « Murdom tani yê koo ndo ? »

Goni-ĩ yuha : « To mannu mundu. »

Zoor-ã yuha : « Čû tani koa yê tani yê koo ndo ? »

Goni-ĩ yuha : « To mannu mundu. »

Zoor-ã yuha : « To koo, tani yê landar ! »

Goni-ĩ yuhadiadu : « Yalla tudulo. » Zoor-ã, bûrčinã, goni-ĩ hûi-ĩ du zod. Wônnu kiši a lili-ĩ harčunu, kišiga yê arbana yê gunna yiga sôriyi. Goni-ĩ kômma bûrčini toburu nos.

Čubî, êgi hunu yugobã, arrakinîe kor yagabi hunã čonju ted. Tûku yala hunã čenu êgi yugobo, taa čuruku kôî yîni gudi-ĩ čĩĩ huzayuo, dugusa mundu čubo. Lôko yîni hundu to morčinã, ôwonni čuruu goni gudi baradia ted. Tiganî čĩidi, ôrozi kumma čĩduã tûrtu, čĩidi kômburru durusu, busamma ha gûrčinie yida.

Zoor-ã, muro lau tugulak « ôo, goni-ĩ » sus tudulo, kûmomma tus, yuha : « Tani goni gunú, tani kûmom ! » Zoor-ã yuha : « Tani ôbuli ndîi, kumma nuro koo turo ho yîdaar ! »

Kûmomma yuha : « Tiri numa yogus, to hadiĩ tani gunú ! » Zoor-ã mugayunú, bûrtugunã, kûmomma, kômburru hunã du keleyi čonã, ôro kidekunu, wô yûgurtu busamma ha čubabã, aŋgal yidanú, kûmomma tiri hunã ted. Dûnogi tohã, zoor-ã yagabi hunã tigirenú yala hunã, wenege du yunu gudi bui hakunno čindi, yîso, togo tûgohu tohã tigirenú, čuruku huzayuo, tûrri čĩkiidi, toburu čĩ čuduro, tigirtã aŋgal yidanú. Ôbusu hunã yoduri, taa gûrčundu yagabi-ĩ tûri, yîso, togo dûski tohã, somma hunã wuranjinã, yala hunã kûriyundu yidao.

Kunu bozuã aŋgal hunã li, yunu tohã gunna aŋgal hunã yûgurtu, ada hunã ha yuha :

« Dîne-ã ha njûkoo, ôroze tiga durusu ada ha nerko ŋgiridú. »

To koo di zoor-ã, ada hunã ha wašayi.

**Yidi arraŋumãá ha
tomor naú.**

Aũ hu arinũú

Zaga dûguli-ĩ durdo ôrezee-ã tohã

Abdolsalam Wahali Brahim

Dgo gibidi, dûguli-ĩ durdo ôrezee-ã gunú, yahuli-ĩ čindĩ, turbi turo yaa bui-ĩ to durdo, ôreze êlinu-ã du čĩkã gunna durdo hundu, oorzunu yidanú, nuro mogono koo mannu abuziĩ, suune koo mannu, muro gubia abuziĩ. Kôwuro to yĩ hôdiĩ turonnu êlinu-ã du čĩ, ôreze-ã gunna lidu čadi, čĩidi muro čanodi, ôrozi gudi čanú. Muro lôko ča weru hunã yugoboo, du zodu wôlodini, tigezu, čurui, to di bu, ôroze guda-ã yĩ a kallahudi-ĩ čadi, dûli gunú, čĩidi ôrozi wečinê yugó.

Yum turo dûguli ôdi-ĩ, edeĩ hunã weru čĩdo tigrĩ, ôreze-ã gunna dobtundu čũo, edeĩ hunã weru-ã budi čĩdo, ôroze-ã ha su layinã, yĩ kĩnniĩ edeĩ hunã ha če, kĩnniĩ muro ča. Kunu bosuã ,yahuli-ĩ, sôorda hunã yida tigrĩ. Hôdimmi ko-ĩ tigrĩ, yĩ-i tado kordu ŋĩsči. Ôwine hunã lau hûrumndugunu, maide du wetugu « mura gunna babarčuo, wuna a ? Wuna a tani di gubudi čauwo ? Aũ čauwo tuhatumoo, nura gunna muro yadumo ? » Ôwine hunã, mura nani gudi-ĩ hi su layini, mura du wečinê yugó. Mura du dûguli ôdi-ĩ odo hunã ha če, činê yugó. Zoor-ã čununuwo, weči, durdo ndurã : « Tani yunu kohurdo yugonãá, lom to, to nurã ha gunurú, dûguli ôdi-ĩ yê odo hunã yê čao ! »

Odu yahuli-ĩ dũguli-ĩ hi, yodi bok čubã, kišiga hunã sôriyunu nos, edemmi lôko ayî hunã nohudo kordu hanayunã čaa êlinu-ã du ted, lôko ha yahuli-ĩ hi dogu du čuduri, zebtu čî, to koo di buyinã, gũgu duyunoo, ôreze êlinu-ã du čîkã gunna basi.

Tũgohu turo yuguruwo, yahuli-ĩ hi hiyi : « Ayî nurã ngadi tedu ? » čî. Yahuli-ĩ layinã, dũguli-ĩ maide, yahuli-ĩ yuhadiadu : « A-a-ayî numa ni ! » čî. « Yahuli-ĩ sôorda hunã turo, šimmi du hunohunodugu, ngo enou du dũguli ôdi yîduma » čî. Yahuli-ĩ dũguli-ĩ lau ladugunu yuha : « Tugaa ngo yûdurã ayî numa ha čî, tani gunú, ko hunã tuzĩ korã, dũguli-ĩ yahuli-ĩ su bûrčunu čî, ôreze



guda-ã ha ngullaha čonju če. » Taa ôreze-ã ha čabčunã yuha : « Beni di bu, zaga dakuma ŋadu yî-ĩ yadu. » Ôreze-ã gunna yuhado : « Beni di bu nuro hi durdo nundur. » To koo, ôreze-ã dũguli-ĩ hi durdo yoguso.

Aũ hu arinũú.

Dîne lamara huna têske di mundu

Wûni-ĩ yê, yî-ĩ yê, bursa-ã yê

Abdolsalam Wahali Brahim

Lôko turo wûni-ĩ yê, yî-ĩ yê bursa-ã yê sardua, môše du čuo.

Yum turo yuhatiadu : Tudugandu, anna tunda ha wûdurda čûkoo, duna yendar čuo. Tugandî čîkiidi, numo turo tigirow, numi-ĩ ndûuski-ĩ tigirtã, aũ turo čuduru, lahayi, labara čuu. Taa čoobu kôî bûgudi-ĩ čĩĩ tigii. Bûgudi-ĩ labara čuu, čera hundã hiyi, ŋgadi ni yertumo, ŋgadi ni ndûrra čî.

Wûni-ĩ yuhadiadu : « Tunda du numo, numa du wûdurnã bozi, guda-ã ni gubudi tûrri ! »

Bûgudi-ĩ yuhadiadu : « Nû kôĩ, nura du, wûdur tadurdo yugó, šîšu nani, tûgohu gubudi yûsurru ! » - « Yoo čuo, čîidi lôko wûdurndundoo, baradundu. »

Bûgudi-ĩ hiyi : « Nura ndugandî njîkã ŋgaa haknindiri ? »

Wûni-ĩ yuhadiadu : « Tani hi wûdurndundoo, kôî yuzo yerčînĩ du baradundu. Kôî yuzo čĩĩ du tîyi. »

Yî-ĩ yuhadiadu : « Tani hi wûdurndundoo, kôî nobtuguru čĩĩ du baradundu. Kôî nobtuguru čĩĩ du tîyi. »

Bursa-ã yuhadiadu : « Tani hi, oor nduma yê kusar nduma, aŋgal nduma yê du todurkũwo, sũgoi haktundũú, baradundũú. »

Bûgudi-ĩ lôko mura gunna mêde hundã bazuã, yuha :
« Nû kôĩ, nura gunna ha ndudadar, nura du wûdur
tadurdo yugó. » Mura čuruku tûri.

Dugusa yîsã, bî-ĩ mahal togus, ŋili čenú, bûne-ã ni
nJORČuo, ôreze-ã ni
weru-ã čĩ.

Bûgudi-ĩ gaŋa hunã čubabã, anna-ã čabtuo, yuhadiadu :
« Yûsurru, kôĩ yî-ĩ čĩĩ barandu ! »

Anna-ã čuruku tûri, dûski lau tugandã, nobtuguru
čuduro, čiletã, yî hakuo, bûni hûi činauwo, čiletu,
galigodi, yî hakuo, čadu, yuso. Taa numi-ĩ tigirtu, gunna
čuzuku, kôĩ a yî-ĩ čĩĩ lidu hayuo. Ôbure yîsã, wûni
hûyindie yidadú.

Bûgudi-ĩ, ôwonni gaŋa hunã čubabu. Anna-ã čabtuo,
anna yihidu : « Yûsurru, kôĩ wûni-ĩ čĩĩ barandu » čĩ.

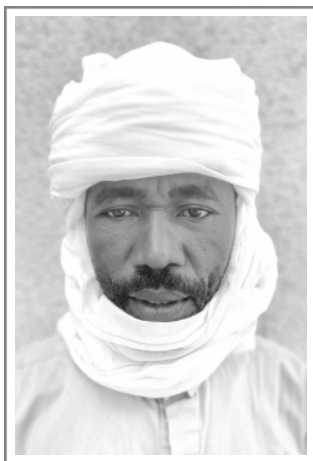
Anna-ã numi-ĩ du yiga tugurkã, bî-ĩ kûduuni ŋili čenîe,
gûluguli-ĩ sauyini, yumarčini, busamma mali yerčunno,
yumar-ã mali-ĩ su čubabã, wûni yerči.

Anna-ã dogudu yuzo čuduro, čarkî tigirtã, mali-ĩ su wûni
yerčini čî, wûni hundã čonġu, numi-ĩ zabtuo. Tigirtã,
yagaba-ã gunna ha čeo, aũ nani yîsie tohoo, wûni hunã
tuhonjini. Dohu owonu yerčunoo, yagabi-ĩ wûni čubi.
To koo di yagaba mundu wûni čubu. Aũ nani aũ hu
bursayunu, êrekor yuson, wûni činaado čunu tunġosi,
dahudurtindi.

Bûgudi-ĩ ôwonni anna-ã ha čabči, yuhadiadu :
« Yum nani yagabi wûni čubi, aũ, aũ hu dahudurčini,
bursayunú, anna guru yûsurru bursa-ã ha barandu,
kûrtudu » či. Lôko bûgudi-ĩ mêdi hunã ko tuzuã, ači
aŋgaldo turo kidegirči yuha : « Kumma bursa-ã
tuyuhado 'Tani hi oor nduma yê kusar nduma yê aŋgal
nduma yê du todurkuwo, sũgoi baradundũú, haktundũú'
čunu tuyuhado, sũgoi mannu kôï haŋgirîe yugó. »

To koodi numo todî, aũ, aũ hu bursayunú, aũ nani kastu
čî, aũ guru ni čuzuu, numo gudi ted, tokoo di numi-ĩ
sũgoi ted. Bûgudi-ĩ anna-ã ha arrakti wud, daha šiša
tohoo.

Dîne lamara huna têske di mundu.



Kuduho kûdii yê Zala yê turo wučunodi bozú

Mahamat Abdelkerim Abdallah

Zala du njûwo, yum turo waniĩ, ndû nũwo, numo ndûlii hunã bui, aũ yesku koo, aũ du njudurtu kûdi ŋadu lanjindi, êrbedige numia tauwo mannu, muro numo nuũ kordu anna guda-ã mugayundú, ŋgo gibidi, zala maša yidanú, anna-ã Tûa mašaa čoopu wô tûrri; Zala muro, numo anna hunã kiša yeska, du njetoo yum turo kûdikude njendi, aũ njulodîe yugó. Toi di anna aŋgalda-ã ŋîsčundu yuhado :

Zala yê kuduho kûdii-ĩ yê turo wučunodi bozú čindi. Yunu a anna giba-ã yuhatã yire. Wôku to mašã nû čîkã kaa yugondú. Zala Fizan dû yerčindu Tûrru yobur čumohi di ŋgo lôko to nusu nû čîĩ yugó.

Ŋgo Zala du horkusu ni yugó.

Gûrse ni ta kaa ni yugondú. Ereda ni yugondú.

Kudoho kûdi-ĩ čundo, Tûni kûdi-ĩ hi buda čendĩĩ.

Ŋgo Eneũ du anna Tuda-ã mundu gunna Zala čuzuku wô tûri. Cîidi šimasu budi čuduro, tômudu čata mannu čûo sagahanu 1976. Kôĩ guru šimasu bui čî.

Kuduho kûdii yê Zala yê turo wučunodi bozú.



NOTU MANANERIYE

Dialecte de Mao



Nubanum diyega, bulum coron šulo fanduwun

Fere maye

Brahim Moussa Chetima

Yum tullo, fere maye gumiyáa abanguya toku kuláa abanguya laarturo lewada. Leya kuláa corro gagaa. Kuláa jowuro kura do, fere maya kla fakurono. Fere maya kla faciriyinan, gumiyáayi mayan mayan do, kiya kayiriyero walkono. Gumiyáa ferea cawandani do, duya fadaro mewada. Loko isanan, mayaro gulcin : « Ferenumma kuláan fakurono. Maniyen do, fandiyende. » Mayayi gulcin : « Yalla, lenona mano kudo » wono. Gedembo, šendiyi maduro lewada.

Dayi ferea leyin leyin do, fada laa kuro. Leyu fadaro gayinan, fadaa coron girzam tullo ngili findia diye. Girzamma konnungu fuyu kida. Girzammayi ferearo gulcin : « Ni ndaran kedum ? » wono. Fereayi gulcin : « Wu kuláa abaniyaro leniyinan, kla fakuroko » wono. « Kuna wu yumbariyina, dusunena ni toku bunniyiya, wuyiya fadaro leniyin. » Girzammayi duyu bunkono.

Bineyinan, iblissiyi kowurngaro ferea cikiya, girzamma ngolondonga konnaro cikin. Gedembo gulcinan de ngolondo gedea konnaro kuko. Adigeyiro ngolondongu uwu ngaaso konnaro kuko.

Dinna wayinan, gumiyáayi mayan do, isa fada girzammayan kaanda. Ferea goya mayaro kesa. Isanan, mayayi coworin : « Ndaran ferea kaandio ? » wono. Gumiyáayi gulcan : « Ferenumma endiyi fada girzam ngili findian kaandio » wada. Abayi : « Heye ! Leno girzamma towo kudowo » wono.

Gumiyáa coluwu leya girzamma cada kowoda. Fuwu mayayan kooda. Mayayi girzammaro gulcin : « Ferenia ni toku bunkonaa ? » wono. Girzammayi gulcin : « Yeyi, wu toku bunkono » wono. Mayayi gulcin : « Ferenia eyi kudom ? » Girzammayi : « Wu awonia Ala jirkando diki kidako do, wette šupsionan mbada gulliyin » wono.

Ngolondongu uwu ngaaso fileyiru : « Laarre ! » wono.

« Loko iblissiyi na ferenummayaro “Lene !” ya, wu ngolondonia konnaro yikiyin. Girzammayi gulcin : « Adigeyiro ngolondoni uwu ngaaso warko » wono.

Mayayi gulcin : « Ferenia niro kinciko, kuláani yaye niro kinciko, kaallani yaye niro kinciko » wono. Ferenga kuwa burgo mayinaro dapkono.

Yambiyi cadan gulcayi : « Nub anum diyega, bulum coron šulo fanduwun » wada.

Nub anum diyega, bulum coron šulo fanduwun.



Laa-ye diye, laa ye baa

Kulibowor-rin Mana-n

Lol Mahamat Taher

Šendi yindi karaan leya kulo kuwiduro namkada. Kuloncaa bafu karungayinaa daan, kulibowor saburcu Bornoro

lewono. Manaro kulongaa-n yalngaa-n laana cu duwono.

Manayi kulo yambiyaga bafiniro kofufuro walcinaa daan, ngaaso kamcuni ban jakcu duwono. Kangaye bafu ngillaro dayinan, yal kuliboworyayi furayarawu kamcu jakcu duwono.

Kulibowor ši isinaa daan, yalngayi gulkada : « Manayi kulo keyindeaye kofufuwuro kamcu jakkono, kangaaye bafuni jakkono yanna daan. » Kulibowor ši leyuni, bangaga sarcu culluwuni awongu Borno goyu isina ngaaso corro cukku jakcu duwono.

Feyer manayaro leyuni, taku kiliyadania, daan, kuliboworyi gulcin : « Jowuro ngila kulonia kammum siminaa » yuni samana cekkinaa daan.

Wotte kuli boworyi manaro coworu : « Fel tambaa ? » wuno. Manayi : « Eyi dimin ? » wuno. Kuliboworyi : « Ban wuyaa konnu yikkiyin » wuno.

Cadaa kam saburcu isiya, « Bangaa konnu cikkin » wuno. Konnu cikkinan, mada sarcu sarcinaa daan, kaššiya konko top goyin; kaššiya šur šuwal goyin ;

kaššiya rus šuwal goyin; wotte eyiso goyu dayinaa daan.

Manayi : « Wuyaa so konnu yikkiyin » wuno.

Kuliboworyi : « Walla ? » wuno. Manayi : « Caada ban konnu yikkimiya, awo adi ciliyi na ? » wuno. Wotte manayi leyu konnu kuliboworya geyi kukko. Cikkinaan, bangaga sarcaa ngaaso eyiso baa.

Wotte manayi kuliboworro gulcin : « Adi eyi ? » « Eyiso baa ko ? » Kuliboworyi : « Cadaa awo adi geyi diye » wuno. Cadaa konnu yikkimiya : « Laa-ye diye, laa ye baa » wuno.

Manayi : « Wu angalla » yiniya, kulibowor ši angallaro walkono.

Laa-ye diye, laa ye baa.



Bula tarfaye lanumbu ! Bula tarfaye lanimiya, yosuro lane !

Mayirom cicil

Haoua Mallah Maïmi

Yom tullo ngoro laan fere mayiye lorsoro lapca caradin do, Mayirommayi kirngu taku fokcoro leyen cadana ši tarfama.

Wette yammayi daal ngilan leyenwa, kirrayi daal difiyaro cikin. Leyen, leyen, leyen dowo, laku isa ciyi burumbe cawandanan, kirrayi Mayirommaro bokcu burummaro kolowurno. Lakku Mayirom burummaro curinan, kirraa farcu kla koreyero juwa šimma lorsoro walcu lewuno.

Mayirommayi tada kirrayingu daana ciyi burummaro isaa Mayirommayi cil cil cillo cicilcu culu burumman gulcin : « Yeyum ba fere harambe ? Daanum ba fere harambe ? » nju gulcin.

Wette kirra kla koroyen kannayina, « Kiri larriniya, larriyin ba » nju leyin do, kir kirin iso bula manayero curu, bula manayeyi goyi cuma lewuno.

Yammayi gulcan : « Bula tarfaye lanumbu ! Bula tarfaye lanimiya, yosuro lane ! » njan.

**Bula tarfaye lanumbu ! Bula tarfaye lanimiya,
yosuro lane !**

Kam saburciya nasartin

Yumi-n Karam-min

Haoua Mallah Maïmi

Yom tullo ngoro laan fere martaa-ye, digal-ye, adaba-ye nduwusoro martayin. Fere adi cunga Yumi.

Wette Yumiro kuwa laaro lorsoyo kedo do, kuwa ši difi.

Safiyison Yumiro ceyin, do mašiyángayi širo : « Kase fadandoro lene, kuwanummayi hararo nencin » njan.

Do, ši gulcin : « Yom laa halnga duyin na ? »

Do bine tullo di Yumiro kuwangayi ceyin ceyin ceyin do, « Haranga tilikin » njin do, Yumi caandu caasu kulowo do, ngoro abanguya-n kuwangaya-n yindikattencan burum diyiye coro burumman karam difi kam jifinna diye do, Yumi ciyi burummaro isinan, karammayi isu : « Are beyina burumman falncike do, wala kambo gullumbu ! » wuno.

Wette adigeyiro Yumi fada abanjuyero lewuno do, kureye abanguyi zapkuno fada kuwanguyero, Yumi saburcu mewuno. Gedembo karammayi burummaro falcuno do, karammayi širo gulcin : « Lenimiya, kuwanummaro gulle adi: Bada tiyinummaro nokko cidiya, adi wu maskuno » wuno. Yumiro lumman cu, lummanaa curon dinar-rin, fe-n, fur-rin, kuluwi-n ngaaso ko. Wette Yumi burfayuwu mayiromro walkuno.

Cadaa yammiyi gulcana geyi :

« Kam saburciya nasartin. »

**Kam saburciya
nasartin.**

Kam talakaniya, angal talaka ba

Maa Angal

Haoua Mallah Maïmi

Ngoro laan, yom tullo cawuna kura dan do, yam nguraya ngaso tafarratan do, Maa Angalla ši talaka, awo tanaa ba. Šiyi koro tullo ta. Yam gedeyi fur so, goliyo so cada do, nduso lumannu layin dowo, yom cawunaya kedo.

Wette Maa Angallayi koronguro kayum-min gursu tamma tamma-n fokcu cu korayi gufo. Maa Angallayi laku fuwu jamayaro isinan, koraro kirfe tullo fiyiriya, korayi tama tama fiyin. Kore kirfe tullo fiyiriya, korayi tama tama fiyin do, yam ngorayayi koro adi koro ajabaro koro.

Addin mayi ngoroncayeayi Maa Angallaro gulcin :
« Wuyi koronumma rakki, sirladirne ! Taman ramina njikin » wuno. Maa Angallaye gulcin : « Wuyi taman maniyina jowo, dinanye tullo maniyin » wuno.
Wette Maa Angalla koro dinarrin falcu, ši burfawuno.
Yammayi gulcan : « Kam talakaniya, angal talaka ba. »

Kam talakaniya, angal talaka ba.

Kam kira kirayinidi kumbu, kam dira kirayinaa ši summa

Awudu-n Eskir-rin

Haoua Mallah Maïmi

Yom tullo, Awudu safurcin do, leyuwu ngoro laa caandiyinan, na laa diyena, naa klan ruwuya gulcan : « Nduwuso na adin namcin ba, na adi momunu » wada. Awuduyi kira kirayini, laro noyini. Wotte šiwa kuncuwiyi cida do, kuncuwayi dadu dapkuno. Addin Awudiyi na momunuro namcu kuncunguwa na fiwuno. Finiyan, kate eskir laayi ši ro isu : « Eyi dimin tami na adin ? » wuno. Awuduyi, kamangayi : « De dero njowonumman kuncuwaro jange, na adidi kammiyi klan namciya, hacumtin » wuno.

Wette Awudu eskirraro gulcin : « Ngudonia ronena, wu lenu je kude ! Njowa lannimiya, ngudaa caasin » nju. Eskirrayi eskir kamanguwa boyuwu cudu gulcin : « Niyi njowa tanaa, wuyi ngudaro takke » wuno. Wette eskirriyi : « Ngudo takkin » njina, kuncuro nokkongaa kuncuro cal baaro kuko. Awudu kattiro bunkuno. Yammiyi gulcanaa geyi : « Kam kira kirayinidi kumbu, kam dira kirayinaa ši summa. »

**Kam kira kirayinidi kumbu, kam dira
kirayinaa ši summa.**

Alayi duncaye, yam dinayeyi duncan ba

Tada-n Aba-n Koronca-n

Haoua Mallah Maïmi

Yom tullo tada-n aba-n kuronca-n fokto leyen do, kam laayi curu gulcin : « Yam adi yam nde geyi kla koreyero jawan baro, kora taku leleyen cadana ? » wuno.

Wette tada kla koreyero juwa leyen do, kam laayi curu gulcin : « Adi kam nde geyi kam abanjuro duiyi ši kla koroyero juwa leyina ? » nju, tadayi fankuno.

Wette tadayi abanguro kla koroyero cudu leyen leyen do, kam laayi curu gulcin : « Adi kam nde geyi kam tadanguwa duiyi ši kla koroyero juwana ? » wuno.

Adin aba-n tadangu-n fukta kla korouero jawa leyen do, kure kam laayi curu gulcin : « Yam adi yam nde geyi, yam kororo ñolcan baro, šindi yindiso kla koraro jawana ? » wuno.

Wette aba-n tada-n fukta koraro klan can gowada.

Koraro goya leleyen do, kam laayi gedembero curu gulcin : « Yam adi, yam joli. Nde geyi yam koro klan goyo leleyanna ? » nju gulkuno.

Yammi gulcan : « Alayi duncaye, yam dinayeyi duncan ba. »

Alayi duncaye, yam dinayeyi duncan ba.



Awo yowu yambero dimina kowu kanum soro cedin

Kua-n kowungu-n

Djibrine Ahamat Adji

Yom tullo hokummayi gulcin : « Kam yal miyawu tena gursu dubu mia cin » wono. Kowu laayi kuangaro gulcin : « Alhayi, endi yal tullur niya miyawu teyendea eyi diyen ? » wono.

Kuayi gulcin : « Cada wiya gulinciniya yal yakku kowu gede takuro taki » wono. Gederu kuayi gulcin : « Yalni yakkua kudu tullurraro fokkurkia gursundea yersio » wono. Kowungayi : « Lene kude » wono.

Kuayi leyi isinan, ñenengu tulla ba. Kuayi gulcin : « Heje ñenenyi Fulan ko ? » wono. Kowungayi gulcin : « Fulan cada kanum niyi mešeande do usu gono » wono. Yambi cada : « Awo yowu yambero dimina kowu kanum soro cedin. »

**Awo yowu yambero dimina kowu
kanum soro cedin.**



Awudu-n Kisayingu-n

Fatime Zara Mallah

Sa laa dina jawu do, Awudu ngoro kisayinguyero kedo. Isinan, kisayinguyi ngala konnu ta do, ngalaa culoru konfulka fincu kolan fiyi ta do, Awuduyi konfulkaro bulcu bulcu goyi cadu girawuno.

Wette ngala bafu, Awuduyi kisayinguyi isu ngala tasaro tapcu cu ciyinan, Awudu gulcin :

« A'a! A'a! Awo weli geyiwa yallo dukurno » wuno. Awuduyi kisanyinguyi gulcin : « Heye Awudu, wala buluro beyela gullumbu de ! » wuno. Ši kore adaa geyiro : « Heye buluro wala beyela gullumbu de ! » nju gulcin dowo, ngaason Awuduyi ngalaa gumburo wawuno.

Wette kisayinguyi tumberu duwuno. Awuduyi-ye ši yi : « Ngala giranuwu taki » nju koro. Kisayinguye cada konfulka curinan. Wette Awudu-ye kinayi jowuro jayi do, « Lenuwu ngalania giranuwu takina bikin » nju leyuwu tasaa lancinin, tasa ngala de sul, ngala tullosa ba, awa konfulka. Awudu klangu nokko yindi jewuno.

Amadu

Fatime Zara Mallah

Yom tullo, ngoro laan dina jawu do, kowu laayi biringu deyin do, kolonguro layuwu leyu : « Inci goniya » nju lewuno.

Kuwanga fadaro kedo do, kowunga baa do, ši jawuro kina, awo cidina noyini do, ciyu leu laya bulcu bulcu njowonguro tapcu, tapcinan, kowunga kedo.

Awo cidina noyini do, njowa klangaro cudu konnaya jifiya, njin : « Aš » nju gulcin. Laku konnaya jifiya, andi minde : « Eke ekeniyen », andi minde : « Eke ekeniyen » nju gulcin. Ade geyiro konnaya klanga ngaaso jufu kolero walkuno.

Dialecte du Lac



Kotu fanumburo kici fanum ba Mbodu-n Satan-nun

Abdramane Mahamat Bukar

Kam laa cunga Mbodu kulongu kuyino.
Kula bare yuwo tudu bannaa kattiro kurus
njan satanni : « Adi ndu ? » Mboduyi :

« Wu. » Satanni : « Ni ndu ? » Mboduyi : « Wu Mbodu. »

Satanni : « Ayi dimi tammo, Mbodu ? » Mboduyi :

« Kuloni bareniki tako. » Satanni yaIngaro : « Bareno
yeduwo ! » no. Bareye cado.

Halas Mbodu soburcino.

Kamu Mboduye yuwu « Kangali nanniki » nji, satanni :

« Adi ndu ? » « Wu kamu Mboduye. » Satanni : « Ayi

dimi tammo ? » « Kangali nanniki tako. » Satanni

yaIngaro : « Nanno yeduwo ! » Kula ngaayo kangali
kuru bafuniro kafuro nananñeno.

Mbodu yuwune arumnga ngaayo bo. Natcu klanga

jigandi do, satanni : « Ayi dimi tammo ? » Mboduyi :

« Klani gandiki tako. » Satanni yaIngaro : « Gando

yeduwo kla Mboduyia ! » Jagundu kurkunga ngaayo
daaro cetuluwo nuwo.

Cadumma yammayi : « Kotu fanumburo kici fanum ba »
no. Tiyi kangaa kici fanju kotu curo.

Kotu fanumburo kici fanum ba.

Maan duwanimiyaye, kolu teni

Bollu-n narin-nin dowol-nin

Abdramane Mahamat Bukar

Karkaá yakku sabaá, dowuyi do, awo cedena boro walcino.

Narimbi wulci : « Nda fikir laa mano kudo » no.

Tullongediayi : « Ayandea yade lade » no. Tendi ngediayi kasatce mawu mawuro yade ladeyi.

Halas nadin bolluyi ciyi ayanguro kur dawungaro cukko kasuwuro carado. Caladu meyano. Mawu citto dowol-ye ayangu caradi dawungaro je cukko kasuwuro caradu caladu meyeno. Mawuro dowo narimbe ayangu ngatci, dayi narimbiyi ciyi dawu ayanguyaro je ngarasiye cukku kasuwuro kodunan, jea kancu cikawo. Bollu-n dowol-nun wulcei : « Can noneiya, aya kangaane fuwun yadei » no.

Can wullimiya, « Maan duwanimiyaye, kolu teni. »

Maan duwanimiyaye, kolu teni.



Gurulli-n Ndorno-n

Fatime Tchari Affono

Yum tullo, gurulli laa jowuro kina do, awo kumbuye caandunu. Watte ciyu diliro awo kumbuye maturo tudo.

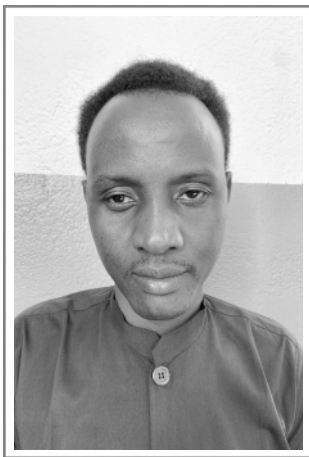
Diliro yiyinan, ndorno weli laa caando.

Ndornayi ti cirinan, korkanturu ratcu cigeyi ba. Watte ndornayi gulci : « Ala gamiya, wala surgumbu ! » no.

Watte gurullayi tiwa jufini do, gulci : « Aka wune, karottáa dowo, tide bu ! »no.

Ndornayi : « Eyiye riki ba ko » no.

Tiyi gulci : « Ngowunumma ngilaro wune ! » Ndornayi futtinan, gurullayi farcu jeyi cundo. Ekediro gurullayi ndornawa gindeyi jufo.



Masar-nun Owurun-nun Kalgan-n

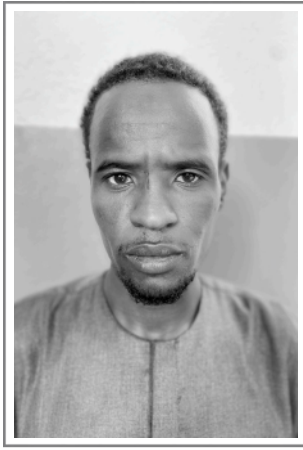
Youssouf Affono Tcharimi

Masar-nun owurun-nun kalga-n tendi
yakku kanbitono, nduttoye klanguro :
« Wu ngla » nji.

Dayi na adin tendi ngaaye ciyewu sarero kodi do, katten
kla duwalyan kam laa yoro kla kiljeno.

Kla kiljenan, kammayi owurundo wulji : « Niyi kowa
kawu kanadin lenumiya, kallaya, kuru kla wolia, jukudu
šuwatuma, duwori kla wolia, culum ñam bulla » nju.

Adi kammayi wuljinan, masar-nun owurun-nun ngaayo
grayono. Masarye grayi, grayi kusa cuttuliya kalgaye fuyi
fuyi rettuno. Dayi na adin ninkambiya owurumaro
duyorno.



Kadi-n kam-nun

Ali Saboun Hassane

Kadi klangaro cuttul nakkuno. Kammayi goyi kutulowo kla kadiyan. Watte kadiayi kammaro wulkuno : « Ndiyin ñinandi » no. Kammayi : « Walla, ayi guduko ? »

« Watte adiwa, sarero kude ! »

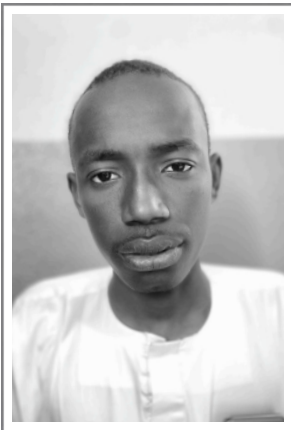
Na furyero kowudo. Furrayi wulci : « Kam kladu ciriniro jaayiya, kirfen saadi. Ayi dimi nande ! »

Nerimbero kowudo. Nerimmayi wulci : « Sarea akadiro na adin kanti waa? Naaro kude, wunia watte sarea kanne ! »

Dayi kowudo. Nerimmayi wulkuno : « Ya kadi, ni bunnuna wune. Fudufin ca bunnun daami do, kammayi klanumman goyi kisango. »

Dayi kadiayi bunguno fudu ca yayediro, kammayi dayi goyi cuttulawa klangaro kutto. Nerimmayi wulci : « Sarea watte kanti ni calwa cununa watte kammawa nande ! »

Dialecte de Massakory



**Toffottunaa, kammi tuwu awo
difi njerdina bo**

Aba-n yaIngu-n

Hissein Abdoulaye Mahamat

Yim tullo abayi ñenengu kuraro gulci : « Tidenan
njirnummaa kunu soyiye ! » no.

Yalla ngaaye soyu gulcei : « Abande, killafe na ? » njei.
Abayi gulci : « Killafe ! » nji. « Kudo je kuwuru kudo ! »
no. Kodu kowodo.

Wette abayi jewa yerne yernero kancu, tendi ngaayero
tullo tulloro goyu cu : « Jawa kanno ! » no. Kangano,
bundu je findi yedi goyu, tendi ngaayero tullo tullaaro
cu : « Kanno ! » no .

Tottuwu kancei boworo walkano. Abayi kasitcu tendiro :
« Wette jea ngufaasan tiyo kannoi boworo walsa ruyo
na ? » no. Yallayi : « Riye » no.

Abayi tendiro gulci : « Toffottunaa, kammi tuwu awo difi
njerdina bo » no.

Toffottunaa, kammi tuwu awo difi njerdina bo.



Ngudo-n Boltu-n

Khadidja Hassan Abdoulaye

Yim tullo ngudo fadanga targaši cikayan
kittando. Yallanga coro fadanga takkuno.
Boltu yiyinan, gulci : « Ni fadanumma
katti wuye klan kittandumo » no.

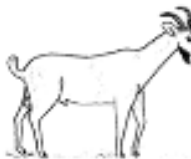
« Seyi ñenennumma tullo kolonum simi ! » no.

« Kolonumbuwa, kiri cikayaro bakiya, yallanumma dowo
burasunuwu goniya » no.

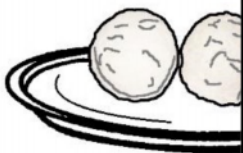
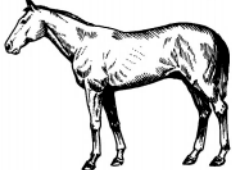
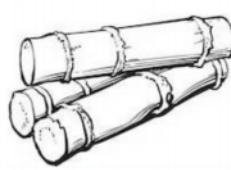
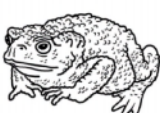
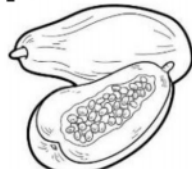
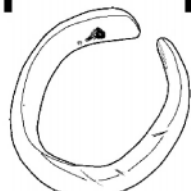
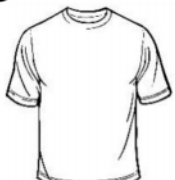
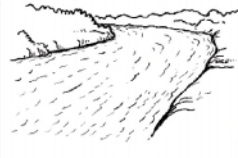
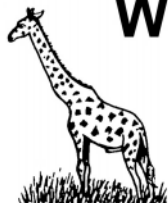
Ngudayi gulci : « Kuwureyen yallania akediro gowomo »
no. « Kuwu ni asirnumma faniya » no. Ngudayi gulci :
« Ni kiri cikayaro rawunum bami bo » no.

Watte bolta nunguyi jeyi meyi kotto.

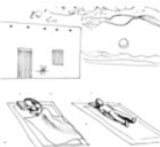
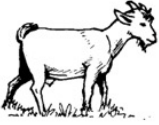
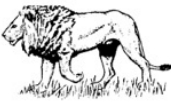
Arba Tudagaa-ã

a A  aski	ã Ã  kayuã	b B  barbi	č Č  čôhuri	d D  direnu
e E  eberu	ê Ê  êre	g G  gimiĩ	h H  hosu	i I  diri
î Î  tĩbi	ĩ Ĩ  êĩ	k K  karaha	l L  lôĩ	m M  mûzi
n N  no	nj Nj  anja	ñ Ñ  ñê	ŋ Ŋ  ŋam	o O  ormo
ô Ô  ôtu	p P  popur	r R  arru	s S  sûni	š Š  šĩĩ
t T  tûnni	u U  yurusu	û Û  dûguli	ũ Ũ  yuũ	w W  wûni
y Y  yuzo	z Z  zĩñi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		

Batata Kanembuye

a  argalam	A  kayi	b  biri	c  cara	d  daal
e  feñe	E  je	f  fur	g  gursu	h  harmal
i  siyim	I  bini	j  jana	k  kadi	L  leke
m  masar	N  nananana	ñ  ñene	o  koko	O  dowol
p  papayi	R  raka	s  sila	š  šemiš	T  tombu
u  burum	U  burur	w  wuli	Y  yere	Z  azam

Êlifa Dazagaa

a A  <u>a</u> ski	b B  <u>b</u> osu	c C  <u>c</u> ôori	d D  <u>d</u> êgil	e E  <u>e</u> ke	ê Ê  <u>ê</u> ti
f F  <u>f</u> uru	g G  <u>g</u> oni	h H  <u>h</u> adin	i I  <u>i</u> zi	î Î  <u>yî</u>	j J  <u>j</u> ina
k K  <u>k</u> ogoye	l L  <u>l</u> alam	m M  <u>m</u> ulu	n N  <u>n</u> ûru	ñ Ñ  <u>ñ</u> aki	ŋ N  <u>ŋ</u> ahila
o O  <u>o</u> rko	ô Ô  <u>ô</u> rku	p P  <u>p</u> ompu	r R  <u>r</u> ôdiye	s S  <u>s</u> a	š Š  <u>a</u> ši
t T  <u>t</u> êlti	u U  <u>u</u> rru	û Û  <u>d</u> ûguli	w W  <u>w</u> ini	y Y  <u>y</u> aya	z Z  <u>z</u> îŋki

Illustrateurs : Susan Rose, Brahim Daouda, Jean-Marie Boayaga, Mbanji Bawe Ernest

Ce recueil de textes en tudaga, dazaga et kanembu est le résultat de l'atelier d'écriture du Concours toubou 2023.

**« Écrire dans ta langue,
c'est la liberté dans l'expression. »**

CONCOURS TOUBOU 2023

